

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LIX

ГРУДЕНЬ

Ч. 12

Виходить раз у місяць
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — **Ірена Чабан**
Редактор англомовної частини — **Тамара Стадниченко**
Мовний редактор — **Лев Чабан**

Редакційна колегія:

Ірина Куровицька (з уряду) — голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як
Любов Волинець
Іванна Ганкевич
Анна-Галя Горбач
Ася Гумецька
Оксана Думанська
Катерина Немира (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА
Марта Тарнавська

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Річна передплата в США
Для членів СУА \$ 25.00
Для інших передплатників \$ 30.00
Поодиноке число \$ 3.00
В країнах поза межами США US \$ 40.00

Адміністратор: **М. Орися Яцусь**
P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

OUR LIFE

VOL. LIX

DECEMBER

№ 12

Published by
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
Non-profit organization
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — **Irena Chaban**
English Editor — **Tamara Stadnychenko**
Ukrainian Language consultant — **Lev Chaban**

Contributing Editors:
Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak
Lubow Wolynets
Iwanna Hankewych
Anna-Halia Horbach
Assya Humetsky
Oksana Dumansky
Kateryna Nemyra — Press
Martha Tarnawsky

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$ 25.00
Annual subscription in the USA for other subscribers..... \$ 30.00
Annual subscription in countries other
than USA..... \$ 40.00 US currency
Single copy \$ 3.00

Business administrator: **M. O. Jacus**
Tel./Fax: (732) 441-9377

ЗМІСТ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!	1
Вітаємо!	1
Ганна Черінь. Якись незнані пахощі в повітрі.....	1
Валентина Борисенко. Знання української культури і мови збереже національну самобутність ..	2
Степан Чарнецький. Гей, сипле сніг	4
Валентина Борисенко.	5
Оксана Пахльовська. Душі людської незбагненний вимір ..	5
Доктор Оксана Ксенос – парламентаристка США	6
Олександр Олесь. Що це, сон?	6
Our Life	
From the Desk of the President	7
Irene Repczuk-D'Alessio. Eldercare: Planning for Emergencies	9
Fruity Holiday Treats	10
Luba Nowak. UNWLA Branch 36 Celebrates 70th Anniversary	11
Martha Bohachevsky Chomiak. A Prayer for the Hetman	12
Ihor Magun. Osteoporosis Revisited	13
Subject Index to Volume LIX – 2002	14
Новини Головної Управи СУА. Ірина Куровицька	15
Ірина Дзюбинська. VIII Конгрес СФУЖО	18
Діяльність округ і відділів СУА	20
Відійшли у вічність	25
Добродійство	26
Нашим дітям	30
Покажчик	32

На обкладинці: *Гуцульська мадонна.*
Дарія Гулак-Кульчицька.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріалів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріалів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріали і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріалів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.

На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріали просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2001 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

З друкарні Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 Fax: (973) 772-1963 e-mail: computopr@aol.com

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ЩИРО ВІТАЄМО!

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ І В ДІЯСПОРІ
АМЕРИКАНСЬКИЙ НАРОД
ПОЧЕСНУ ГОЛОВУ СУА АННУ КРАВЧУК
ВСЕ НАШЕ ЧЛЕНСТВО
ЧИТАЧІВ ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”**



Якісь незнані пахощі в повітрі
І дивна радість, наче й без причин.
Хоч взимку тільки білі фарби на палітрі,
А тіні й відтінки приносять безліч змін.

Ялинки пахнуть з домішкою cedри,
Вібрує дзвонів терція й октава –
І, хоч переінакшений, наш “Щедрик”
Співає Леонтовичеві славу.

Та це ж Різдво! Чудове, довгожданне
До нас прийшло, за ним і Рік Новий ...
Гадаємо: чи щось нове настане?
Що принесе нам – мир чи буревій?

*Головна Управа Союзу Українок Америки
Редакційна Колегія журналу “Наше Життя”*

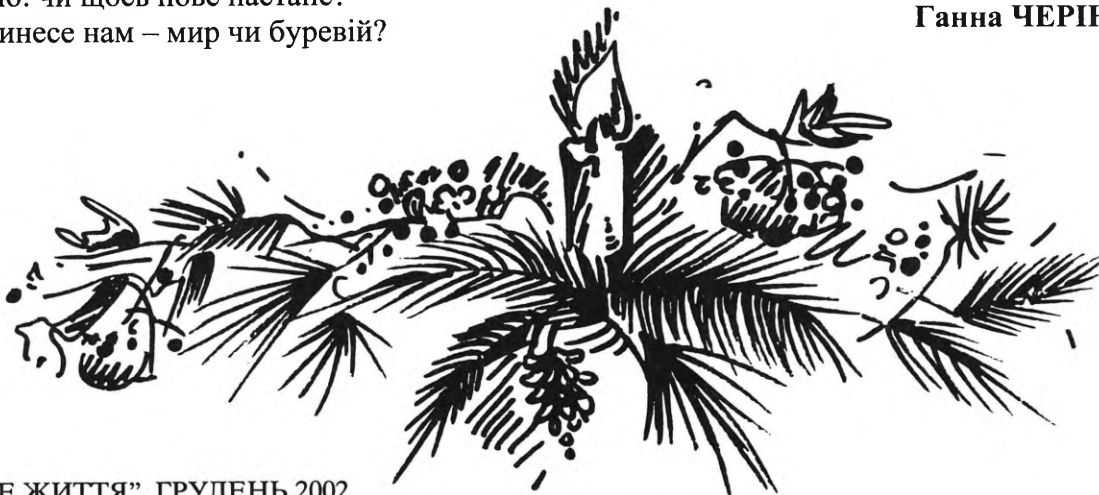
В палаци й найбільніші закартки
Іде Різдво, нікого не мина –
І відступають злободенні сварки,
І хоч маленька входить новизна.

В житті, хоч і небажана, між нами
Весь час безбройна точиться війна ...
Змагаймося думками і словами,
Щоб кожний день – як добра новина.

Щоб думали про єдність, а не в розкид,
Дороги нам прямі, не навмання,
Щоб розквіт дня був для держави розквіт.
Різдво Держави – перше завдання.

Переборовши снігу перевали,
Не забуваймо про Різдво за день чи два,
Щоб доброзичливість і співчуття тривали
Крізь цілий рік, до другого Різдва!

Ганна ЧЕРІНЬ



ЗНАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ І МОВИ ЗБЕРЕЖЕ НАЦІОНАЛЬНУ САМОБУТНІСТЬ

На початку ХХІ ст., в час, коли в Україні спостерігається тенденція до суттєвої зміни демографічної і соціальної структури суспільства і коли її розвитку загрожує небезпека – від економічної кризи, зросійщення до політичного пошуку шляху, постає гостра потреба підвищити увагу до традиційної етнічної культури, мови. Бо відомо, що кожна етнокультура містить у собі етнічні коди власної історії, своєї самобутності у світі.

На жаль, розуміння цінності народної культури приходиться часто тоді, коли втрачається її основа і автентична творчість.

Сьогодні, коли ми прагнемо осмислити нашу історію і знайти майбутній шлях розвитку українського народу, необхідно аналізувати події, які відбуваються в суспільстві, культурі, політиці, економіці. Зв'язок між ними обоюсторонній, хоч багато ще людей сповідують “ковбасну ідеологію”, тобто буде економіка, добробут – буде мова й культура. Те, що ці речі глибоко пов'язані, найкраще розуміють вороги української державності, її самобутності й культури. Використовуючи засоби масової інформації, концертну діяльність, видання літератури вони прагнуть за всяку ціну зупинити процес зростання національної свідомості українців, відродження культури.

Найголовнішою проблемою є брак знань про свою етнічну історію, культуру, традиції, етикет у більшості населення України. Ці знання – основний ключ до гармонійного поєднання традиційної культури з досягненням урбанізації. Шлях творення, а не руйнації, має поєднувати вивчення досвіду свого народу та проходити через глибоке розуміння і знання етнічного освоєння західних передових технологій, умов, побуту, дбайливе ставлення до народних цінностей, і комерцію а не комерціалізацію народної культури. Можна навести як приклад святкування масниці (наприкінці зими перед початком Великого Посту). Свято у містах України організують з великим знанням денационалізатори під згідливе мовчання загубивших свою культуру українців. Диктор у новинах інформує нас, що починається “слов'янка

масляна”, під час свята будуть пекти “блини”, спалювати ляльку (опудало) зиму. Російські традиції, про які ще недавно ніхто в Україні не знав, тепер сміливо нав'язують нам. А російські масовики-витівники, організують для українців російську масляну з самоварами, їхніми піснями під назвою “слов'янка”. На ці видовища завжди приходять багато молоді. Масниця (Сирний тиждень, Пущення, Колодка) суттєво відрізняється від російської – символами, атрибутами, структурою свята, розвагами, піснями, стравами. Вони наближені до західноєвропейських традицій жартівливого покарання молодих людей, що не вступили того року в шлюб. Про це писали й російські дослідники ще у ХІХ ст. Ми ще недавно, у 40-50-тих рр. минулого сторіччя, зберігали традицію варити на це свято вареники з сиром.

Сценарій російської Масляни тепер впроваджується в українських школах. Власне, відбувається нищення етнічного, сакрального, ритуального життя українського етносу, його історичної пам'яті, духовності, традиційно-культурного буття.

Українські вчені висловлюють думку, що Росія хоче міцно утвердитись в Україні, перетворивши нашу незалежність на фікцію, вона фактично здійснює над нашими просторами інформаційний контроль, дезінформуючи український народ.

Згадаймо, що саме народні свята, коляди і щедрівки згуртували шістдесятників. Сільська традиція коляди, яка в радянський час була заборонена в селах, була відновлена в місті, що справило дуже великий вплив на духовну частину руху шістдесятників. Натомість тепер вже місто може допомогти деградованому селу, яке так багато втратило. Сучасні ЗМІ ігнорують народні українські традиції (але не російські) говорячи, що це шароварщина. Щодо ставлення до української національної культури загалом, і до народної культури зокрема, то ми є свідками теракту великої руйнівної сили, бо під гаслом боротьби із “шароварщиною” штучно і ціле-направлено руйнується основа традиційної української культури.

Причини і наслідки цих процесів у радянських підходах до уніфікації культури, утиски етнічного. Сталася насильницька перерваність у спадкоємності традицій, була порушена природна еволюція розвитку національної культури.

За радянських часів заборонялася, принищувалася, ігнорувалася етнічна специфіка, а натомість адміністративно впроваджувалися уніфіковані загальнорадянські форми святково-обрядової культури. Вже друге покоління людей виросло на постулатах радянської ідеології і цілеспрямованої пропаганди, що все українське – пережитки, забобони, нижчевартісне.

Важко навіть збагнути увесь комплекс денационалізації українського народу. Чого варті лише історичні міфи про “спільну колицу”, “поліетнічність населення України”. Останній особливо вартий уваги, бо на його підставі зазнали найжорстокішого утиснення національні права українського етносу. Керівники держави скрізь проголошують, що в Україні живуть 140 народів. Кожного року ця цифра збільшується і вже досягла 150. Ця міфічна кількість народів України увійшла до шкільних підручників, починаючи з книжечок для дитячого садочка.

На тему багатонаціональності українського суспільства написано за останні десять років сотні статей, захищено десятки дисертацій, створено наукові інституції, які займаються дослідженням національних меншин України. І, власне, це можна було б вважати позитивним фактором (бо кожна людина має право на задоволення своїх національних і культурних запитів), коли б справа не стояла так, що кожний народ має право на національно-культурну автономію, окрім українців. Будь-які спроби відродження української культури, збереження однієї з найдавніших і найбагатших мов викликають одразу галас серед “старшого брата”.

А насправді окремі представники мігрантів, які були зафіксовані переписом 1989 року, з легкої руки політиків виросли в міфічну цифру – 150 народів України.

Згідно етнічного довідника до таких малочисельних представників окремих етносів можна віднести: енці – і особа, нганасани – 1 особа, ороки – 2 особи, іторці – 9 осіб, нейдальці – 10 осіб, нівхи – 10 осіб, орочі – 19 осіб, ітельмени – 2 особи, кети – 8 осіб, ліви – 6 осіб, амути – 15 осіб, мансі – 37 осіб, саамі – 19 осіб,

евени – 25 осіб, белудті – 45 осіб, агули – 78 осіб. Список етнікосів, які мешкали в Україні на той час перепису і склали чисельність до 200-300 осіб можна було б значно продовжити.

Військові конфлікти спричиняють новий притік мігрантів з Азії, але це не дає жодних підстав стверджувати про надмірну поліетнічність України. І слушно зауважує письменник Іван Дзюба, що “офіційна пропаганда активно експлуатує визначення типу: “народи України”, “Україна – багатонаціональна республіка”.

Сенс таких формул зрозумілий – поставити під сумнів право українського народу вирішувати долю своєї вітчизни. (Між культурою і політикою. К., 1998. – с.12).

За етнічною картою України, на її території, окрім українців, за минулим переписом 72, 6 %, мешкають ще представники не 150, а біля 20-ти етнічних меншин: росіяни, білоруси, поляки, чехи, словаки, болгары, молдавани, румуни, угорці, греки, цигани, німці, євреї, гагаузи, татари та ін.

Найчисельніша меншина – росіяни, що за даними минулого перепису складала 21,0 % від усього населення України, – кількість їх очевидно, значно поменшала за переписом у грудні 2001 р., бо її не оприлюднюють. Відсоток росіян в Україні був значно перебільшеним. Відомо, що у 80 роки зросійщення набуло великої сили. Це і доплата учителям російської мови, ведення російськомовної документації, навчання у вищих навчальних закладах російською мовою. Часто зустрічаються у міському середовищі такі реалії, як в одній сім’ї старші діти записані українцями, молодші – росіянами. Варто зазначити ще одну характерну обставину, що майже половина росіян в Україні (44,7 %) не народилися в Україні, а прибули сюди натомість виселених до Сибіру і фізично знищених українців в повоєнний час. Отже, ці мігранти мають мати особливу пошану до українців, оскільки ті поплавилися своїм життям за місце прибульців під сонцем України.

Що стосується інших національних меншин, то всі вони становлять менше 1 % населення України. Свої національні товариства створили лише представники 17-ти національностей. Отже, цілком очевидно, що 150 народів в Україні – це політичний міф і політизація етнічних процесів.

Верховна Рада України 25 червня 1992 р. прийняла закон “Про національні меншини”,

який гарантує задоволення всіх національних потреб. Навіть ті меншини, які нараховують менше одного відсотка від населення України мають свої середні й вищі навчальні заклади. Для єврейського населення відкрито гімназію та Соломонів університет, польські школи і факультети є в Київському, Львівському національних університетах та в Тернопільському і Слов'янському університетах. У м. Берегово (Закарпаття) функціонує Угорський університет тощо.

На очах у всього світу посилено знищується українська мова. У місті Запоріжжі, де офіційно 61 відсоток українців, а росіян – 34,2 російських середніх шкіл – 131, а українських – лише 17, в Донецьку – 1 українська школа.

А варто пригадати, що за даними перепису, росіяни в жодній з областей України (окрім Криму – 67 %) не мають більшості серед населення. Тільки у двох областях їхня кількість наближається до половини: у Луганській області (44,8 %) та в Донецькій (43,6 %). Отже, і в цих областях живе понад 50 % українців, які не мають жодної змоги задовольнити свої культурні й духовні потреби, бо 95-97 % навчання у цих областях проводиться виключно російською мовою. То хто ж утиснений у своїх правах ?

Станом на 1 січня 1997 р., за даними Державного комітету України у справах національностей та міграції, в Україні видавалося 1356 російськомовних газет і журналів, причому чимало з них за державної підтримки.

І тепер російськомовна преса є домінуючою.

Нехтування законами України щодо розвитку національних традицій, державної української мови матиме непередбачувані наслідки. Байдужість до формування стереотипів українського етнокультурного середовища відплатить з часом не тільки маргіналізацією населення, але значно важчими наслідками морально-психічних деформацій, міжетнічними конфліктами, стане перешкодою до формування української нації.

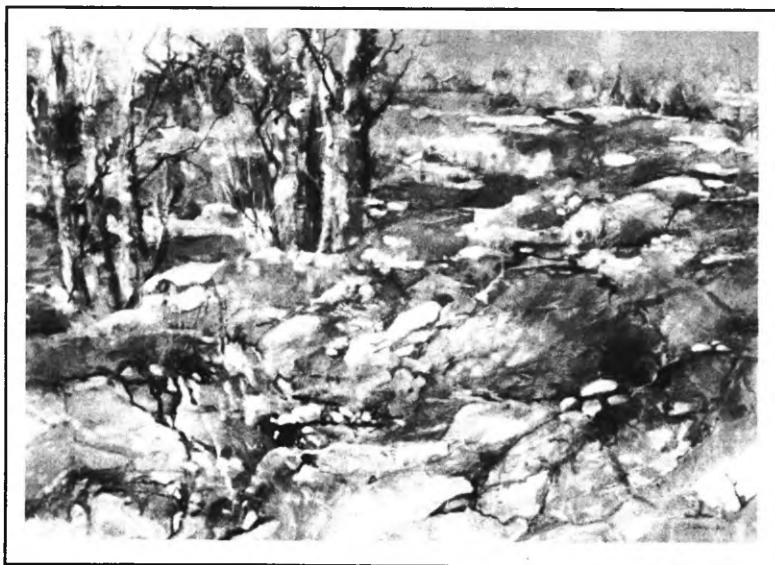
Висновки можна зробити наступні. Це заходи по збереженню етнокультури українців при державній підтримці української культури усіх галузей: професійної і народної. Друге – це пропаганда знань про культуру, етнічну історію українців через засоби ЗМІ. Важливим є виховання дітей в родині і школі. І очевидно, без місцевих українських меценатів справа у вихованні й поширенні знань про свою культуру, не матиме успіхів.

Степан ЧАРНЕЦЬКИЙ

ГЕЙ, СИПЛЕ СНІГ ...

Гей, сипле сніг, невпинно сипле сніг,
І біла ніч приходить,
За мною сто завіяних доріг,
А віддаль тугу родить.
До тебе краю, бідний мій,
За горами, ріками –
Я в студінь, в ніч під шум завій
Раз-враз лечу думками ...
Добраніч, краю, рідний мій,
Журбою оповитий,
Розвіяв вітер цвіт твоїх надій –
І смутком ти залитий!
В широкий світ, хоч не для тебе, ні!
Розбрились твої сили
І в непривітній, зимній чужині
Ростуть твої могили ...

“Сумні ідем”. Львів-Київ, 1920



Камінне узгір'я
Володимира Васічка

НАША СУЧАСНИЦЯ

На наше прохання **Валентина Борисенко** – доктор історичних наук, професор, завідувачка кафедри етнології та краєзнавства Київського національного університету ім. Тараса Шевченка, цьогорічний лауреат конкурсу СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих надіслала свій життєпис, що його пропонуємо Вашій увазі.

Я народилася 7 липня, на Івана Купала, 1945 р. в селі Хижиці на Поділлі, яке Леся Українка назвала “окрасою України”. Для мене ж ті левади, пагорби, долини, сади є найпрекраснішими у світі.

Мій прадід Петро у 19 ст. водив прочан до Єрусалиму, а мій дід Мирон був єдиним грамотним чоловіком на селі.

З батьком, Кирилом, я не зустрілася. Він загинув на війні ще до мого народження. Його мати мене дуже любила за те, що я схожа на її сина. Моя мати, Марія, – знала напам’ять багато віршів Олександра Олеся, Степана Руданського. Їх знають тепер мої діти і внуки.

Я закінчила Київський Університет ім. Тараса Шевченка, історичний факультет. Сумувала за своїм селом й тому почала займатися етнографією – захистила кандидатську дисертацію про культуру і побут подолян. Докторську дисертацію захистила у Києві 1988 р. і опублікувала монографію “Весільні звичаї та обряди на Україні”. Видала понад 150 наукових праць. Серед них вперше про діячів 20-30-х рр. в галузі етнології: про Ніну Загладу, Лідію Шульгину, Юрія Павловича, Петра Франка та інших. Опублікувала розділи в монографіях “Поділля” і “Українці”.

У 1993 р. випадково познайомилася із Наталією Даниленко. Вона запропонувала мені досліджувати етнографію українців Холмщини і Підляшшя. В архівах України матеріалів та літератури на цю тему обмаль, братися за цю



справу було боязко. Разом з нею ми працювали в архівах Варшави, Люблина, Холма. Але зацікавлення і наукове надхнення прийшло тоді, коли я виїжджала до переселенців і записувала від них спогади. І так з’явилася на світ найважливіша у моєму житті праця – “Холмщина і Підляшшя”.

Тепер викладаю українську і світову етнологію студентам Київського університету ім. Тараса Шевченка. Мене вражає, що молодь так відчужена від знань про свою культуру, традиції ...!

Скільки маю сил, намагаюся донести до них правдиву етнічну історію України. Тому 2000 р. підготувала навчальний посібник “Традиції і життєдіяльність етносу” на матеріалах святково-обрядової культури Українців. Під моїм керівництвом виходить науковий збірник “Етнічна історія народів Європи”, в якому намагаюся показати нашу культуру в європейському контексті.

Виростила доньку і сина – вони отримали вищу освіту і працюють тепер для України.

Валентина БОРИСЕНКО

**Душі людської незбагнений вимір,
всіх бід на світі тихий резонанс!
Крізь нас говорять мертві із живими.
Майбутнє озирається крізь нас.**

**Пройти шляхи посвяти і любові
Од свічки болло слово засвітить.
Найменша квітка, сказана у слові,
і та ніколи вже не облетить.**

Оксана ПАХЛЮВСЬКА



ДОКТОР ЮРИСПРУДЕНЦІЇ ОКСАНА КСЕНОС – ПАРЛЯМЕНТАРИСТКА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Д-р права Оксана Скипакевич-Ксенос у червні ц. р. обійняла посаду державного адвоката при Департаменті Федерального Скарбу у Вашингтоні у справах неприбуткових організацій.

Від 1999-го р. займалася покладженням федеральних і стейтових податкових справ як член адвокатської фірми Rubenstein, Isaacs & Xenos., P.C., у Southfield, Michigan.

Здобувши ступінь доктора права, з 1981 р. до 1988 р. обіймала посаду державного адвоката у федеральних податкових розправах. У 1989-1998 рр. очолювала окружне (Michigan) бюро державних адвокатів у федеральних податкових справах (IRS).

Оксана народилася в родині Ярослави і Степана Скипакевичів в Дітройті.

Закінчила українську католицьку школу Непорочного Зачаття.

Здобувши ступінь бакалавра зі слов'янської філології, а згодом диплом магістра, вона працювала викладачем початкових і середніх курсів у департаменті славістики у Вейнському університеті в Дітройті, одночасно вивчаючи грецьку і російську мови.

Відбувши військовий старшинський вишкіл, прослужила трирічний термін на активній військовій службі в американській армії, а згодом у резервах. У 1996 р. після 20 років військової служби вона вийшла у відставку маючи звання підполковника.

Від 1995 до 2002 р. Оксана Ксенос працювала директором і заступником голови Української кредитівки "Самопоміч" у Дітройті.

На XXVI Конвенції Союзу Українок Америки Оксана Ксенос була вибрана парламентаристом Головної Управи СУА.



Що це, сон? Зелені сосни
цвітом зацвіли!
Розцвіли сієї ночі
і вже сиплють цвіт.

Все в квітках! ... Під ними гнуться
віти до землі.
Вся земля в сріблястім цвіті,
як душа моя.

Олександр ОЛЕСЬ

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LIX

DECEMBER 2002

Editor: TAMARA STADNYCHENKO



The Ukrainian National Women's League of America
Salutes the newly elected
President of the World Federation of Ukrainian Women's Organization
Maria Schkambara
and wishes her many successes in her important endeavors
for women's organizations in the Diaspora

FROM THE DESK OF THE PRESIDENT

The year 2002 is coming to an end, and it was a good one for our organization in all of its endeavors. I wish to express my deepest appreciation to all of you who have supported our organization, its programs and needs, and its president.

The year was full of important events, among them the XXVIth UNWLA Convention in Sarasota, Florida and the VIIIth Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations in Canada, where 18 countries were represented. Our delegation was the largest and participated in every scheduled event.

In this last Desk of the President of 2002, I would like to wish a joyous Christmas and a Happy New Year to all UNWLA members and their families who celebrate according to the new calendar. The glorious winter celebration, no matter whether celebrated by the new calendar or the old, is a time of giving. We give gifts to our children, grandchildren, friends and institutions. And from its inception, our organization has always provided for the needy during this wonderful season.

We should all be proud of the UNWLA's generosity. Often our work is performed without recognition. Sometimes we are surprised when it is acknowledged and rewarded with a word or a gesture of gratitude. In 2002, the UNWLA was thanked for its work in a very special way, and I would like to share with you this unexpected and much appreciated recognition of our work.

On November 1, 2002, I met with Ukraine's First Vice Minister for Humanitarian Aid, Anatoliy Koval, at the Ukrainian Consulate in New York City. On this occasion, I received a very remarkable document, one that the UNWLA will always treasure. This document was not a gift to the President of the UNWLA, but rather, an important statement to our entire organization, one that I am pleased and proud to share with every UNWLA member.

The centerfold of this issue of *Our Life* is an Award Certificate for Humanitarian Aid, presented to our organization by Ukraine's President Leonid Kuchma on behalf of the Ukrainian people. I hope you will remove it, keep it, and display it proudly, for it belongs to each and every one of you, dear UNWLA members, for all the things that you made possible by volunteering your time and your talents, by fundraising, and in countless other ways. It was only with your generous donations and your tireless efforts that the UNWLA was able to accomplish our various missions in Ukraine, providing help to those most in need of help.

During my recent trip to Kyiv, I had the pleasure of seeing Vice Minister Koval once again. The Vice Minister was a gracious host and provided our small group with free visas with a promise that free visas would also be issued to the Social Welfare and Scholarship Chairs when they arrived in Ukraine.

Upon arriving in Kyiv, we were invited to participate in the Board of Directors Meeting of Soyuz Ukrainok of Ukraine. At the meeting, we listened attentively to the reports of several Branch presidents and Regional presidents about their activities. We were extremely saddened to hear one Regional President report on the difficulties she encountered in being and speaking Ukrainian. She and others like her, she commented, sometimes feel that they are in a Diaspora in their own country.

Other memories of the trip to Ukraine are more cheerful, and I am pleased to share the joyful moments with you. Social Welfare Chair Barbara Bachynsky and I were in Ukraine from November 19th through the 25th. The purpose for our visit was to distribute gifts to children in Dnipropetrovsk, Donetsk, children who had lost their fathers in the recent mining accidents, and to children who were had been injured during the air show disaster in Lviv.

St. Nicolas came early to these children, and it was very moving to see them. We were also touched by the young widows who were trying to comfort these children and whose anxiety about the children's future was painful to see. They quietly asked, "Who are we supposed to vote for?" When we told them that we had come only to bring gifts for the children and had not come to influence their politics, they were surprised. They asked how it was possible that people across the ocean knew about them and cared about them.

In Dnipropetrovsk we met with the Regional president of Souz Ukrainok, Orysia Skulska. Returning to Donetsk, we were met by Regional President Lyudmyla Ohneva and by Father Roman Vovk of the Greek Catholic Church, who kindly arranged for our transportation. Father Vovk informed us that there are two Catholic churches in this eastern Ukrainian city; in the evening, we visited the construction site of a new Catholic church that is now being built.

Since Social Welfare Chair Barbara Bachynsky will write in detail of our trip, I will describe other activities that we were involved with only briefly.

A very controversial issue in Donetsk centers on a mosaic created by dissident artist Alla Horska. The mosaic, *Woman Bird*, currently adorns one wall of a building occupied by the Donetsk franchise of the fast food giant McDonalds. Just before I left for Ukraine, I received an e-mail from Regional President Lyudmyla Ohneva, informing me that McDonalds wanted to remove Ms. Horska's exquisite mosaic from the wall. After protests from concerned Ukrainians, McDonalds suggested a compromise, one that many Ukrainians feel is unacceptable. The fast-food corporation is planning to preserve a portion of the mosaic, but not on the original wall. The only thing that can save the mosaic is to have it declared a "culturally significant artwork." This is currently being considered by the Ukrainian government.

During our stay in Donetsk, Ms. Ohneva showed us other beautiful mosaics on the walls of school buildings. These are not threatened by corporate insensitivity; they are threatened by time and neglect and the effects of pollution. They are slowly deteriorating and nothing is being done to preserve them.

Back in Kyiv I tried to get in touch with Les Taniuk to see if the process of putting Alla Horska's artwork on the list of culturally significant artworks could be speeded up. Then the mosaic would be protected by law. Unfortunately, I was unable to reach Mr. Taniuk or anyone at the Ministry who could provide any additional information or assistance. An official letter from the UNWLA on this matter was sent to the Ministry as soon as I returned from Ukraine.

In ending the year, I would like to thank all the women from Soyuz Ukrainok Ukrainy, who helped make our stay in Ukraine so productive and pleasant. Special personal thanks go to Lillia Hryhorovych and her husband for their hospitality and for providing the opportunity to see first hand the work of the Verkhovna Rada. For their kind hospitality, I would also like to thank Honorary President Atena Pashko, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak and her husband, and Vice Minister Anatoliy Koval. Sincere thanks also go to Orysia Skulska of Dnipropetrovsk, Lyudmyla Ohneva of Donetsk, Ally Debeluk, Zoriana Bilnk president of Lviv region, and to the performers and organizers of the lovely concert that was given before we distributed the gifts to the children. We must also thank

Taras Chaban, who escorted us to schools where the UNWLA's "Milk and Roll for the youngest children in Ukraine" program is flourishing. I was especially glad to see that it has been implemented in "Provesin," the poorest school in Lviv, and is currently being administered by director Yuriy Badun.

As the year draws to a close, we are publishing the final issue of *Our Life* of 2002 and are already planning for next year's issues. In the following pages, you will find an article about one of our many branches that has celebrated a significant anniversary, some wonderful medical information by our faithful Dr. Magun, and a very detailed report on eldercare by one of our newest authors, Irene Repczuk D'alessio. Among this month's articles is a film review by Dr. Martha Bohachevsky Chomiak, whose articles and anecdotes of life in Ukraine frequently grace these pages. It is hoped that young people in Ukraine and elsewhere in the world, who have for so many years been prevented from learning about the real history of their country, view this rather controversial film as the work of one producer, not to be confused with historical truth about the legendary Hetman Mazepa.

In closing, I would like to remind all of our readers to remember that in 2004, *Our Life* will be celebrating its 60th anniversary. Please remember that this is the season of giving and that we need your financial help to make this anniversary possible. Make a generous donation to our beleaguered Press Fund, and know that you are contributing to a very worthy cause.

In ending this letter to you, I hope that you will join me in thanking the Almighty for all the blessings bestowed upon our organization, our members, and the American and Ukrainian people. With His help, we know that our sisters in Ukraine can look for brighter tomorrows.

Eldercare: Planning for Emergencies

by Irene Repczuk-D'Alessio

One of the greatest fears of the elderly is being alone and hurt with no one knowing. We, in turn, worry about receiving that dreaded phone call that a parent has fallen or is in the hospital. Imagine how you would feel if you had no way of getting into your parent's home or apartment. Worse yet, if you never got around to giving the neighbor or some trusted friend the key to the house or apartment. For all of these reasons, the most important aspect of caregiving is having 24-hour access to your loved one. As caregivers, we have the responsibility to plan ahead, together with our parents, for the ultimate crisis or emergency situation.

Not having access to your elder's home when an unexpected situation creates the need can complicate the caregiving process. Not having access to your elder's financial resources can create other problems. Suppose your parent is in the hospital and the bills are piling up and you have to use your own funds because you do not have power of attorney, giving you access to your parent's checking account. With proper planning, this situation is avoidable.

Effective planning can prevent a great deal of emotional and economic upheaval. Here are some of the simple steps you can take to insure quick and easy access to your loved one in order to be prepared to respond to any unforeseen situation.

- Keep a duplicate set of keys to your elder's apartment, and give keys to a neighbor if you live far away.

- Keep important telephone numbers handy: doctor, landlord, bank, pharmacy, health insurance, attorney, accountant, insurance agent, senior center, and social worker, neighbor.
- Photocopy your elder's address book and keep it in your office and on your person.
- Obtain access to your elder's bank account to insure that bills are paid when your elder is hospitalized or incapacitated. This is accomplished by a power of attorney from the bank or setting up a second signature card at the bank.
- Make alternate plans. If your elder chooses to maintain control of his or her property, ask him or her to disclose the name of the person he or she has designated as emergency contact.
- Create check-in systems. Make a plan for someone to be in touch with your relative, by phone or in person, on a regular basis. Create a network of people who will be able to accomplish this. The local Area on Aging or Senior Centers can be helpful in this matter.

It is also important to know what your elders' wishes are regarding life-prolonging means. This issue, and other equally important issues, is covered under the general heading Advanced Directives. Advanced Directives include Health Care Proxy, Power of Attorney and Living Will. It is best to consult an attorney prior to initiating these documents. In many states, the *Health Care Proxy* is available at hospitals

or medical institutions. It designates someone to make a decision regarding life-prolonging means if a person is no longer capable of making such decisions himself. It insures that his wishes are carried out.

The *Durable Power of Attorney* is a legal tool which appoints a proxy to handle personal affairs, gives access to finances, and provides the power to discuss medical procedures with doctors. It will also give you access to your elders' bank accounts if they are in the hospital or otherwise incapacitated. Failure to plan for Advanced Directives with your elder while they are capable of discussing these issues will make it difficult for the family to make life or death decisions on their behalf. This could cause a severe strain on the caregiver, the elderly parents and the entire family.

Thus, one of the most valuable things you can do for your elderly parents or relatives is to develop a plan, *together*, for their future health needs. The time to plan is now, before a crisis occurs, and while they are still capable of making their own decisions and while you can communicate with them on an equal footing. If you wait until a crisis or serious illness occurs, it may be too late and you will not be prepared to carry out your loved ones' wishes. You will be faced with making decisions for them that will affect their well-being and quality of life. Knowing what your parent's wishes are if he or she became incapacitated will provide peace of mind to the entire family.

Below I have listed some tips on initiating discussions on Accessibility and Advanced Directives. To begin with, open up a dialogue with the question "What if...?"

"What if you fell? How would I reach you? How would I pay your bills?"

"What if you became ill and could not live alone? What if you had a stroke? What would you

want me to do? If you couldn't speak, how would I know what your wishes were?"

This approach shows that you respect an elderly parent's ability to make decisions about her own future, and that you intend to carry out her requests. Remember, when discussing Advanced Directives with your elder it is important to approach the subject gently and without force. Emphasize the fact that your elder will remain in charge of her decision-making and that planning will enable her to maintain control to the end of her life.

To sum up, good communication and good preparedness work hand in hand to make life easier for all concerned. In all discussions with your elders, you must respect their autonomy, ask questions in a non-intrusive way, and show belief in their ability to make positive changes. Having gained their trust, you can continue to provide the quality care they deserve in a manner that they can be comfortable with. Once these practical matters have been arranged, it is also essential for you to keep all vital information accessible. This includes emergency telephone numbers, Medical History, Medications, Social Security number, Durable Power of Attorney, Health Care Proxy, Allergies, Proof of Insurance and any other documents or information that will help you make the right choices during a crisis when your loved one cannot make choices alone.

The author, a member of UNWLA Branch 83, is a certified social worker with over 20 years experience in working with the elderly. She currently serves as volunteer Program Director/Social Worker at the Self Reliance Association of American Ukrainians in Manhattan. Her next article will be on Caring for the Elderly at Home.

Fruity Holiday Treats

Kiwis in Orange sauce

1 egg
3 egg yolks
1/4 cup sugar
1/2 cup dry white wine
1/4 cup orange liqueur
10 kiwis

Beat together whole egg, egg yolks, sugar, wine and liqueur. Cook over medium heat until mixture is thickened. Chill over ice water until cold. Refrigerate. Peel and slice kiwis. Cover with chilled sauce.

Flaming Bananas

1/4 cup butter
4 bananas, peeled and cut lengthwise
1/4 cup brown sugar
2 teaspoons cinnamon
1/8 teaspoon nutmeg
1 teaspoon grated lemon rind
1/3 cup warm rum

Heat butter in large pan. Add bananas and cook over medium heat for one minute. Sprinkle with sugar, spices, and lemon rind. Cook for another minute then turn bananas over and cook for additional two minutes. Remove from heat and add rum. Carefully ignite using long match. Shake pan until flame dies down.

UNWLA Branch 36 Celebrates 70th Anniversary

by Luba Nowak, President



Members of UNWLA Branch 36

Earlier this year, at a gala banquet held at Chicago's Avianna Restaurant, UNWLA members and their guests gathered to celebrate the 70th anniversary of Branch 36. Upon arrival, each branch member was presented with a beautiful commemorative ribbon designed and embroidered for this special occasion by Mrs. Lydia Malanchuk.

The banquet was formally opened by branch president Luba Nowak, who warmly welcomed branch members, their families, and guests. Reverend Walter Rybicky of the Nativity of the Blessed Virgin Mary Church gave the blessing.

The mistress of ceremonies for the event was Mrs. Stefanie Krywaczuk Mroz who spoke of the history of Branch 36, which is the first UNWLA branch in Chicago. Organized by Mrs. Anna Brudny during the Great Depression, the branch began a long tradition of service. Through the years, members have helped new immigrants, political prisoners, orphans, the elderly, and Ukrainians in need here in America and elsewhere in the world.

Mrs. Mroz also recited branch accomplishments in more recent years, specifically those occurring since the branch celebrated its 65th anniversary.

Since that time, Branch 36 has shipped 82 packages of clothing, food, medicines, toys, and other goods to Ukraine. The Branch has also donated \$2,100 to assist the flood victims in Zakarpattia, \$1,754 to the UNWLA's Milk and Roll program, and \$1,250 to the UNWLA Scholarship program.

During the banquet, branch members honored Mrs. Helen Kruff, a witness to the history of the branch from its earliest days. Mrs. Kruff was the first secretary of Branch 36 and is now a charter member. Alexandra and Katrina Mroz, daughters of the mistress of ceremony, presented Mrs. Kruff with a bouquet of roses and everyone sang a heartfelt chorus of Mnohaya Lita in recognition of her 70 years of service to the UNWLA and to wish her a happy 90th birthday.

The branch president then thanked all current branch members for their devoted work for the organization and expressed her hope that they would continue the important work started 70 years ago for many years to come. A special thank you went to Mrs. Macewicz and Mrs. Mroz for their fine work in making the banquet a great success and to branch member Ms. Nancy Rodak and her staff at Avianna for the delicious meal they had prepared for the event.



A Prayer for the Hetman

by Martha Bohachevsky Chomiak

The same filmmaker that made the universally acclaimed *Shadows of Forgotten Ancestors*, Ilyenko, made this blockbuster of a movie. It stars Bohdan Stupka, a distinguished Ukrainian actor. The topic of the film is Hetman Ivan Mazepa, whose dramatic defeat at the hands of Peter I, the founder of the Russian Empire (as contrasted with the Kingdom of Muscovy), reverberated in the further incorporation of Ukraine into the Russian administrative structure. The Russian Tsar declared Mazepa a traitor; the Russian Orthodox Church not only excommunicated Mazepa, but also repeated the excommunication periodically in its churches in Ukraine until the late 1990's. Mazepa is still viewed as a traitor by most Russians, while most Ukrainians know little of the Hetman.

Ilyenko's film, two years in production, made a big stir even before it was first shown, at the Berlin Festival. It was widely discussed in Ukraine and abroad. The Russian government, objecting to the portrayal of Peter I, suggested that Russian theaters not order the film. Actually, compared to the historically documented activities of the real Peter, Ilyenko's portrayal is quite mild.

A Prayer for Mazepa is a surrealistic poem, and it reflects all the pain and anguish Ilyenko, who was born in Siberia, feels towards Ukraine, its heroism, its stupidity, its Gogolian macabre humor, its unbridled expansiveness. It is packed with layers of approaches, a mask opening another mask, a young face replacing an old one, the living as the dead and the dead living. Towards the end of the film, one of the ancient Scythian stone women, the Steppe Baba, comes to life, an assurance that come what may be and what had been, the land, the people, and Ukraine itself, will live on. Confused?

That is the trouble with the film. It is at least five films in one, none fully clear and all requiring an audience that knows not only the story of Mazepa but the nuances of Ukrainian culture as well. It demands a careful audience, quick to catch the hidden irony, the cry of the heart beneath the joker's painted face.

At its most primitive level it is a story of the unrequited love of Motria Kochubei's mother for Mazepa. Towards the end of the film, in a series of gratuitously vulgar overcharged erotic scenes, it is possible to make an argument that it was the older Kochubeikha who brought about the fall of Mazepa. The film also deteriorates into a "cult of personality" of Stupka, who stretches the dead Mazepa into a trickster-prankster, winking into eternity as his spirit marches

on. The historic Mazepa is of course totally different, but, in the film, the name of Mazepa deteriorates into vaudeville characters that at one point become a woman. Mercifully, Ilyenko did not expand into that interpretation.

The film is also, in part, a great Hollywood-style blockbuster. Lots of battle scenes, lots of steppe, lots of Tartars leading half-naked pale beauties through the scorching land under willow cages. Poles, Tartars, rival Cossack bands dash and clash at a breathtaking pace across the screen. Young Mazepa is tarred and feathered, seduced and saved, and his white horse breezes back and forth, either carrying a real Mazepa or his effigy.

The film is strongest when it fuses flashback and a gory realistic event, like the destruction of Baturyn. The city was literally wiped out at the order of the Russian Tsar; the whole population, from infant to the senile, tortured; and the mangled bodies, many crucified, sent down the Seym River as warning to others. Mazepa and Kochubei wander in the nightmarish scenes. Unlike Lidice, the Czech village wiped out by the Nazis, Baturyn remains an historical enigma. Its fate is little known even within Ukraine.

The presentation of the battle of Poltava is brilliant. It is a baroque still life, piles of food on a long table. Mazepa lectures Peter, while the armies clash before them. Young Charles XII hobbles on his wounded foot. This is "creative theatre" at its best. Unfortunately, that level is not sustained through the three-hour long film.

Potentially, the film is most interesting when presented as baroque puppet theatre. That venue gives Ilyenko a chance to expound on his cry for "many Ukraines," the lament that arises when we see one hetman battling another, one power using part of Ukraine through another. The baroque spirals into the grotesque as Mazepa watches the preparations for his funeral, looking over the deaths he has caused and the deaths he has failed to prevent. The action foreshadows future tortures of those who call themselves Mazepa. Here we see a hint of the real role Mazepa will play, not as a trickster, but as a symbol. Some of the Ukrainian commentators on the film read the film as an allegory for the contemporary situation in Ukraine, rather than as historical epic.

On the symbolic level all these strands are a bit too much for the audience, especially an audience unprepared for the complexity of the subject. For the non-Ukrainian audience – actually, even for most Ukrainians – the film needs historic notes, some interpretation, and more editing. For students of culture, for film critics, for anyone interested in Ukrainian history and how Ukrainian artists interpret it, *Prayer* is a mine of material.

Osteoporosis Revisited

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

The natural history of bone formation is a constant remodeling – buildup and breakdown of bone. This is a continuous process, but not always a balanced process. With osteoporosis, the body loses bone faster than it can be replaced; hence, bone mass is decreased. As a result, bones weaken and become thinner. Fractures are more likely to occur. The most common "fracture zones" associated with osteoporosis are the spine, the hip, and the forearm.

Osteoporosis affects a large portion of our society. It is estimated that approximately 10 million people in the United States already have osteoporosis. It affects women at a rate four times greater than it affects men. Studies suggest that every other woman and one out of every eight men over the age of 50 will experience an osteoporotic fracture at some time.

There are many factors contributing to osteoporosis. Genetics plays a role and so does race, with the white race being most at risk. Smoking, consuming large quantities of alcohol, and leading a sedentary life style increase the risk. Lack of adequate calcium intake during the first three decades of life is another contributing risk factor.

Many people do not know they have osteoporosis, because there are often no signs of it until a fracture occurs. Forewarned, as they say, is forearmed, and it is a good idea to know if the condition exists. A painless bone evaluation called the DEXA measures bone density. The results of the test are interpreted as a T-score. A T-score of -2.5 or below indicates osteoporosis. A T-score between -1 and -2/5 indicates some decreased bone density or osteopenia. A T-score of -1 or higher indicates normal bone density.

Treating osteoporosis with estrogen (hormone replacement therapy) was at one time considered the preferred therapy. Unfortunately, the evidence now shows that treatment with estrogen is not all that helpful. Estrogen therapy has also been linked to a number of other potential health problems, especially to potential increased risk for breast cancer.

Several other treatment options currently exist. Among these are oral agents called bisphosphonates. Two such agents currently available by prescription are Fosamax and Actonel. Provided they are ingested as directed, they have a good safety record. Both are available in daily or weekly doses and both must be taken first thing in the morning with a full glass of water on an empty stomach. Nothing should be consumed for half an hour after taking the medica-

tion; it is important to remain in an upright position for the entire 30 minutes.

A nasal spray known as Miacalcin is also available. Daily administration is required and it is commonly prescribed for individuals who cannot or will not tolerate orally administered medication. While the treatment is helpful, it is not as beneficial as the oral agents described above.

Currently under investigation is a third option, a yearly intravenous injection of zoledronic acid. While this treatment by annual infusion is still experimental, researches claim the results look very promising.

As always, taking steps to prevent a medical condition is a good idea, and this goes for osteoporosis as well as other ailments. It is imperative, for example, to make sure that young individuals have the proper calcium intake during the crucial first thirty years of their lives. Additionally, ingestion of calcium should be a life-long commitment. Pre-menopausal women should be ingesting 1000 mg of calcium daily and post-menopausal women should take 1500 mg of calcium daily. 1000 mg daily for adult men is considered sufficient.

It is important to recognize, however, that calcium ingestion is not sufficient for individuals with osteoporosis. For proper bone density to be maintained or strengthened, calcium should be ingested in conjunction with proper medication.

As we enter the holiday season, let's all raise a glass of milk and drink to better, stronger, and healthier bones!



SUBJECT INDEX TO VOLUME LIX – 2002

Arts and Literature

Journey Through Ukrainian Studies 1:20
The Magic Goat 2:20

Book Reviews

Ukrainian Aphorisms 6:17
Literaturno-krytychni teksty 7-8:20

Branch and Region News

Branch 73: Come and Dance 1:23
Branch 3: News From A Distance 2:18
Branch 98 Starts Ukrainian Information Service 3:13
Branch 118 Presents “The Enchanted Christmas Tree”
3:18
Philadelphia Regional Council Hosts Two Events 11:13
Branch 36 Celebrates 70th Anniversary 12:11

Food

Authors’ Hors D’oeuvres 1:24
Carrot Lemon Soup 2:22
Parsnip Soup 3:18
Baked Eggplant 10:16
Fruity Holiday Treats 12:10

General

February Milestones 2:19
March Milestones 3:14
Editor’s Notes 3:16, 4:16, 9:18
Don’t Fall Victim to a Tax Scam 11:18

Health

Our Emotions: Staying in Charge 1:22
Heart Attack 2:22
When You Have to Go 3:17
Radiology 101 4:22
New Anti-inflammatory Medications 5:18
What’s Keeping You Up? 10:16
Notes on the Mediterranean Diet 11:17
Osteoporosis Revisited 12:13

Letters

President George W. Bush 1:18
American Red Cross 3:15
UFA Widows’ & Children’s Fund 4:17

Life in the Diaspora

Summit 2002 and the UNWLA 5:16
Bringing Up Baby in Ukrainian 9:22

Notes from Ukraine

Martha Bohachevsky Chomiak’s Letter from Ukraine
3:16
Elections in Ukraine: an observer's perspective 5:12
Observing Lukyanivka 6:19
Revisiting Cossack Glory 7-8:21
A Prayer for the Hetman 12:12

Obituaries

Daria Pokotylo Byrd 7-8:22

Poetry

Re (Lesya Ukrainka) 2:19
My Thirteenth Year (Taras Shevchenko) 3:14
The Jealous Pumpkin (Mykhailo Khyzhko) 10:12

Senior Issues

How to Tell if Your Older Relative Needs Care 10:13
Are Your Social Security Benefits Taxable? 10:15
Communicating with your Elders 11:15
Preparing for Emergencies 12:9

Ukrainian National Women’s League of America

From the Desk of the UNWLA President 1:17, 2:15,
3:11, 4:15, 5:11, 7-8:15, 9:15, 10:9, 11:11, 12:7
News From UNWLA Headquarters 1:19, 2:17
UNWLA Responds to Terrorist Attacks 2:16
UNWLA and the World Wide Web 3:12
UNWLA Celebrates 35th Anniversary of Scholarship
Program 4:19
XXVIth UNWLA Convention (Part I): 6:13
XXVIth UNWLA Convention (Part II): 7-8:17
Social Welfare Committee Seeks Support for Ukrainian
Children 9:15
Success and Challenges of the UNWLA 9:16
News from UNWLA Scholarship Program 9:19
Resolutions of the XXVIth UNWLA Convention 10:11

Women’s Organizations

Speech of ICW President Pnina Herzog 4:18
Ukraine at the United Nations (CEDAW Report) 9:1





**СОЮЗ УРАЇНОК АМЕРИКИ
ВІТАЄ НОВООБРАНУ ГОЛОВУ
СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
МАРІЮ ШКАМБАРУ
ТА БАЖАЄ ЇЙ ВСЬОГО ДОБРА,
ВИТРИВАЛОСТІ ТА ЗАДОВОЛЕННЯ У ВАЖЛИВІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ ДІЯСПОРИ.**

Дорогі читачі і членки нашої організації !

2002 рік дійшов до кінця. Підсумовуючи працю сміло можна сказати, що він був успішний у різних акціях з Вашою допомогою. Складаю сердечну подяку за підтримку і виrozumіння для організації і мене особисто.

Рік був багатий на важливі події в жіночому світі. Ми відбули XXVI Конвенцію у чудовій Флориді, Конгрес СФУЖО у Канаді, де з'їхалися представники 18 країн світу. Кожний з нас працював ревно для організації. Сьогодні годиться подякувати Всевишньому за усі його ласки, якими нагородив нашу організацію, членство і український народ, хоча ще багато залишилося для кращого завтра.

Усім, що святкують за новим календарем бажаю всього добра, кріпкого здоров'я, задоволення та бажання бути довгі літа в рядах нашої організації. Вона є найкраща, в світі другої такої немає, гордімся нею і шануймо її. Пам'ятаймо про важливість нашого журналу "Наше Життя".

Місяці грудень і січень – це час святкування Різдва Христового, Нового Року і Йордану за новим і старим календарем. Це час обдарування наших дітей, друзів та інституцій. Організація старається передати трішки радості людям і дітям які потерпають і не є такі щасливі, як ми.

СУА також був обдарований урядом України, хоча дещо раніше, Почесною Грамотою Президента України за активну благодійницьку діяльність у гуманітарній сфері.

Ця грамота, дорогі членки нашої організації, належить кожній із Вас за жертвовну працю від заснування організації. Ви допомагали своїм посестрам на рідних землях, опісля по різних

частинах світу, а від проголошення Незалежності України США допомагає народіві нової, незалежної держави України.

У журналі “Наше Життя” поміщено фотокопію Президентської грамоти, яку якщо бажаєте, можете витнути і поставити в рамки. Подяку надала Україна за Вашу муравлину працю. Грамоту вручено голові США Ірині Куровицькій 1 листопада ц. р. у приміщенні Генерального Консульства України в Нью-Йорку першим заступником голови з питань гуманітарної допомоги кабінету Міністрів України Анатолієм Ковалем.

Перебуваючи в Україні, я мала нагоду відвідати пана Ковалю і попросити, щоб візи членкам Головної Управи США, які везуть гуманітарну допомогу, оформляли безкоштовно. Спасибі!

Продовжуючи про дарування згадаю коротко, що з року в рік Суспільна опіка США пересилає перед святами допомогу для сиріт і бабусь та зубожілим родинам.

У цьому році до дітей, які втратили батьків у випадках у копальнях Дніпропетровська і Донецька та до потерпілих дітей на леговищі у Львові св. Миколай прийшов дещо раніше.

19-25 листопада ц. р. референтка Суспільної опіки Варка Бачинська і голова США їздили в Україну та особисто передали зібрані на цю ціль гроші. Яка радість і трагедія, коли ті, що отримали цей дар від США, тихенько питали, за кого треба голосувати. Здивовані, слухали, що нічого не хочемо від них лише допомогти у нещасті. Було дивно їм, що хтось там, за океаном, знає про їх долю і турбується за них. Денекотрі почувши про Союз Українок України, зацікавилися організацією і, може, стануть її членами. Сердечно дякували діти і вдови всім добродіям цієї акції. Про перебування в Україні подасть точні інформації референтка Суспільної опіки у наступному числі “Нашого Життя”.

В суботу рано 20 листопада в Києві СУ відбував засідання Головної Управи, в якому ми взяли участь. З приємністю слухали про їх успіхи, турбували нас їх проблеми, що на власній землі не можуть вільно бути українцями. Вони відчувають себе як діаспора на рідній батьківщині. Це трагедія нашого народу. Щоб дожити до нормальних обставин, забере ще довгі роки.

У Донецьку ми мали нагоду не лише зустрітися з дітьми. Голова СУ зацікавила нас краще з справою, про яку інформувала мене електронною поштою – знищення мозаїки видатної мисткині Алли Горської (у співпраці з В. Зарицьким і Г. Синицем) “Жінка-Птах”, що знаходиться на проспекті Ілліча 1/119. Після її інтервенції Мек-Доналд затримав мозаїку у меншій формі, вона втратила вартість і красу, яку призначила мисткиня. Голова рівно ж нам показала красні мозаїки Алли Горської та згаданих мистців, які знаходяться на стінах школи і нищуться. Оскільки ці мозаїки не охороняються державою, то вони можуть пропасти. Старалася я про це говорити з Лесем Танюком з Міністерства культури і мистецтва, щоб швидко надали такий статус. На жаль, мої заходи і короткий час перебування в Україні на це не дозволили. Коли б це сталося, тоді ці праці були б під опікою не лише уряду, але й ЮНЕСКО і там можна було б звернутися про допомогу. Лист від США вислано до Міністерства Культури у цій справі. Священик української католицької церкви Роман Вовк дав СУ даром авто, яке нас супроводжувало по цілому місті, за що складаю сердечну подяку.

Кінчаючи моє коротке звітлення про нашу подорож, складаю сердечну подяку голові СУ і депутату Верховної Ради України Лілі Григорович і її чоловікові за гостинність, нагоду бути у Верховній Раді та допомогу під час перебування у Києві. Складаю сердечну подяку Марті Богачевській-Хом’як та її чоловікові, а також Аллі Коваль за гарну гостину, Почесній голові Атені Пашко, Аллі Дибелюк, голові Дніпропетровського СУ Орисі Сокульській, Людмилі Огневій, Зорянні Білик та усім членкам СУ по всіх усюдах, де б ми не перебували, та за гарний концерт, гостини. Пану Тарасу Чабану, який провів нас по школах, де проходить програма “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”, та за те, що разом з директором школи “Пролісок” М. Бадунем, познайомив нас із зубожілою багатодітною родиною, якій ми стараємось допомогти. Ми побачили, що є дуже, дуже бідні люди навіть у Львові. Спасибі усім, що уприємнили наше перебування в Україні і дозволили нам по-діловому полагодити усі потрібні справи, задля яких ми прибули в Україну.

Ірина КУРОВИЦЬКА

ПОЧЕСНОЮ ГРАМОТОЮ
ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ
ЗА АКТИВНУ
БЛАГОДІЙНИЦЬКУ ДІЯЛЬНІСТЬ
У ГУМАНІТАРНІЙ
СФЕРІ

НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

Союз
Українок
Америку

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ

Л. Кучма

Л. КУЧМА



16 СЕРПНЯ

2002 року

VIII Конгрес СФУЖО

24-27 жовтня 2002 р., Торонто, Канада.

З давніх-давен українська жінка була берегинею рідної землі, символом злагоди, відваги, витривалости, нашої культури і звичаїв. Під кожную історичну добу жінка-українка посідала важливе місце у житті держави, сягаючи неабияких висот у виборюванні історичної правди.

Зрозумівши, що в єдності сила, Союз Українок Америки скликав 1948 р. перший Світовий Конгрес Українського жіноцтва, на якому було створено Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій – СФУЖО, – яка з роками зуміла об'єднати українські жіночі організації, нараховуючи 23 складові на чотирьох континентах світу.

Кожні п'ять років представниці українських жіночих організацій світу обговорюють та координують спільні проекти та напрямні праці, скликаючи Конгреси СФУЖО.

Восьмий Конгрес СФУЖО відбувся під гаслом “Поки живе мова – житиме народ” 24-27 жовтня ц. р. в Торонто, Канаді, у готелі “Шератон”.

Почесними гостями Конгресу були д-р Маруся Бек, посол України в Канаді Юрій Щербак, довголітній політ'язень Гулагу Дарія Гусяк, голова Національної Ради жінок України Ірина Голуб'єва, заступниця голови Ліги Українських Жінок Наталія Осьмак, Катерина Чумаченко-Ющенко і інші.

Святкове відкриття Конгресу почалося внесенням українського та канадського прапорів та прапорів держав, з яких прибули делегатки: США, Англії, Австралії, Франції, Польщі, Аргентини, Бразилії, Німеччини, Естонії. Уперше були запрошені делегатки зі Швеції та Литви.

Голова СФУЖО Оксана Соколик, відкриваючи Конгрес, повідомила про велику кількість привітань, які надійшли від Президента України, державних діячів та священослужителів. Сердечно вітала зібрання д-р Маруся Бек: “Мені, якій ласкава доля присудила бути свідком народження СФУЖО, тепер ця доля підказує сповнити святий обов'язок і висловити велику пошану та вдячність всім провідницям СФУЖО, починаючи від першої і до теперішньої Оксани Соколик, та низько поклонити голову перед тими рядовими жінками, які слідом за вмілим про-

водом жертвували свої зусилля, щоб довести СФУЖО до цього величного моменту розквіту ...”

Діяльність СФУЖО багатогранна: внутрішня співпраця і зв'язки зі складовими організаціями, співпраця зі Світовим Конгресом Українців та українськими громадами, співпраця з неукраїнськими жіночими організаціями, і міжнародна діяльність – праця в ООН і ЮНІСЕФ (Нью-Йорк, Женева), співпраця з незалежною Україною (жіночими організаціями та урядом України).

Під час Конгресу відбулися ділові панелі, тематика яких віддзеркалювала працю жіночих організацій. Співзвучною з гаслом VIII Конгресу була панель “Стан української мови”. Делегатки з Бразилії, Аргентини, Литви стурбовано відзначили, що тільки приблизно третина українців дотримується українських традицій і говорять українською мовою, ще менша кількість включається в життя українських громад. Відірваність від рідного краю залишає слід у психіці, починається процес асиміляції. Важливість мовних проблем вимагає конкретної уваги, як в Україні, так і за її межами. Прикладом є Літературні конкурси СФУЖО ім. Марусі Бек та Міжнародні конкурси з української мови ім. Петра Яцика, учасники яких походять з України та Східної і Західної діаспор. Вони підтверджують можливість повернення пошани до власної мови, її розвитку та збереження наступними поколіннями.

Гасло СФУЖО 1997 р. “Передаймо нащадкам наш скарб – рідну мову” зобов'язує вживати цей скарб в школах, церквах, громадах.

Вагомою виявилася панель “Майбутність жіночих організацій”, оскільки стан жіночих об'єднань в далеких регіонах критичний. Повоєнна еміграція поступово відходить, чужа місцева мова поширюється серед дітей цих емігрантів, зменшуються україномовні сторінки в журналах та газетах, консерватизм старшого покоління не стимулює молодь до праці.

Суттєві поради для збереження і зміцнення жіночих організацій подали делегатки з Англії, Австрії, Польщі, США, які пишаються успіхами своєї діяльності. Підтримка ідей членок молодшого покоління, пошук нових цікавих



*Делегатки СУА на VIII Конгресі СФУЖО.
Ліворуч: Марта Стасюк, Ірена Чабан, Ірена Дзюбинська, Іванна Шкарупа, Наталія Гевко,
Оксана Фаріон, Ірина Куровицька, Іванна Ганкевич, Іванна Мартинець, Анна Кравчук,
Ярослава Рубель, Варка Бачинська, Марія Полянська.*

методів праці і часу на розвагу, активізація суспільної опіки, відкриття дверей та сердець для новоприбулих українок, нових сил, нових ідей та українського слова, співпраця і пошана між молодшим і старшим поколінням – все це дає добрі результати.

“Шануймо минуле – будуймо майбутнє” – це гасло СФУЖО на 2002 р., в якому підкреслюється важливість знання історії, нашого минулого, творення дальшої історії нашого буття в Україні та в країнах нашого поселення.

У зв’язку з відзначенням цього року 60-літньої річниці Української Повстанської Армії на Конгресі працювала секція “60-ліття УПА”. Одним з доповідачів була Дарія Гусяк, зв’язкова генерала Романа Шухевича, довголітній політв’язень, яка висвітлила участь української жінки у визвольній боротьбі того часу.

У приміщенні Українсько-Канадського дослідницько-документального центру відбулася виставка матеріалів і документів, присвячена 60-літтю УПА.

Однією з важливих ділянок праці СФУЖО є міжнародна діяльність, яка обговорювалася на панелі “Участь СФУЖО в ООН і міжнародні зв’язки”. До ООН СФУЖО увійшла у 1972 р. Доповідач – голова СУА Ірина Куровицька, – подаючи загальний огляд праці СФУЖО в ООН, підкреслила важливість мети,

зادля якої організація працює в ООН, а саме: підтримка законів і проектів, пов’язаних з діяльністю СФУЖО. Делегатки поширюють інформації про незалежну Україну, захищають її інтереси, а часом і повідомляють світові про долю українок, які опинилися в трагічній ситуації.

Мир в світі, релігійна свобода, перспективи медичної опіки, рівноправність жінок, чисте довкілля, потреби родини, співпраця з постійними державними представництвами – це тільки частина проблем світового значення, у розв’язання яких включається СФУЖО, про що доповідали на Конгресі.

Гасло VIII Конгресу “Зміцнім діаспору – допоможемо Україні” є актуальним на сьогоднішній день і на майбутнє.

Довголітня та жертвенна праця жіноцтва діаспори зорганізованого у СФУЖО, належно поцінована в Україні. Голова СФУЖО Оксана Соколик була нагороджена за видатні внески у відродження Української Держави, утвердження міжнародного авторитету України, розвиток співпраці з закордонним українством, збереження національних і культурних надбь української діаспори.

Тісна співпраця СФУЖО з жіночими організаціями в Україні та її Урядом дає позитивні результати, стимулюючи пошуки нових шляхів співпраці.

Видавнича ділянка діяльності СФУЖО також була темою розмови у ці дні. Інформаційним журналом, який підтримує зв'язок між організаціями, є кварталник "Українка в світі". Успіхи та проблеми організації з 1948 до 1998 рр. відображені в ювілейній книзі "50-ліття СФУЖО" (редактор Маргарета Шпір). Тематика видання різноманітна: "Нескорена берегиня" (життя жінок політв'язнів), "Зі сходу на Захід" (спогади Антоніни Демчишин про долю дівчинки-острабайтерки), "Анна Ярославна", "Путівник Музею ім. Соломії Крушельницької у Львові" та ін.

2000 р. створено Європейську галузку СФУЖО, плідна праця якої завершилася прийняттям до СФУЖО трьох відділів СУ – Естонії, Швеції та Литви. Вищезгадані відділи за короткий час мають чималий доробок (голова СУ Естонії – Лілія Чикальська, СУ Швеції – Галина Суканич).

VIII Конгрес СФУЖО закінчився. Підсумована праця організації, яка понад півстоліття об'єднує творчі сили українського жіноцтва світу. Віддана належна шана довголітній голові СФУЖО Оксані Соколик за велику працю у справі відродження духовних сил України. Накреслено нові завдання.

Головою СФУЖО на наступну каденцію обрана Марія Шкамбара.

"З гордістю похвалюю всі досягнення в минулому, а одночасно, палко бажаю, щоб дальший організаційний шлях був вистелений небуденними успіхами і привів СФУЖО у світле майбутнє для прославлення нашої незалежної Батьківщини – України та на користь і славу усього українського жіноцтва", – сказала Маруся Бек.

А нове гасло – "З христом і тризубом у нове тисячоліття"!

Ірина ДЖУЛИНСЬКА

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ ОКРУГИ НЬЮ-ДЖЕРЗІ

День союзянки Округної Управи СУА Нью-Джерзі, – що відбувся 13 жовтня ц. р. в Ньюарку, Н.-Дж., був присвячений молоді в Україні. Виставка фотографій стипендіатів та їхніх спонсорів прикрашала залю. Голова Округної Управи Н.-Дж. Ярослава Мулик відкрила святкування, привітала Єпископа Михайла Кучм'яка, духовенство, гостей та численних союзянок, які прибули на імпрезу.

Головним доповідачем була референтка стипендій Головної Управи СУА Марія Полянська, яка розповіла про розвиток стипендійної акції СУА в Україні. Вона закликала людей доброї волі зацікавитися хоча б однією дитиною в Україні, зголосившись до відділів СУА у їхній околиці або до стипендійної референтки.

Виступ голови Округи Нью-Джерзі Марії Полянської

(Скорочено)

Діти є майбутнім кожного народу, бо від них залежатиме провід та розвиток держави, де вони живуть.

Висоту стипендій СУА визначаємо відповідно до умов у тих країнах в які надаємо допомогу: це залежить від пересічних заробітків чи пенсій та необхідних коштів на прожиття – cost of living. Узгіднюємо із довіреними особами в цих країнах. Стипендії СУА є часткові і не покривають повністю коштів навчання і прожиття стипендіата.

Як і в інших країнах, в Україні ми спрямовуємо стипендійну допомогу індивідуально кожному стипендіатові. Ми не підтримуємо сиротинців, бо вони під державним наглядом та до них іде багато допомоги від інших організацій та Європейських держав. Коли дитина має опікуна за державним законом (присилають нам копії документів про призначення опікуна) і живе в родині, наші стипендії є значною допомогою.

В Україні ми призначаємо стипендію 100 дол. на навчальний (академічний) рік – 10 дол.



*Ліворуч: Ярослава Мулик, Анна Кравчук,
Марія Полянська, Оріся Яцусь.*

на місяць учневі, що є більше, ніж державна стипендія для студентів. Заробітні платні батьків сягають 400-500 гривень на місяць. Отже учень 1-11 класи отримує на рік одну місячну платню батьків, а часто платня батьків є значно менша 250 гривень або й менше. Учителі заробляють 150 гривень місячно, що є нижче рівня убогості – poverty level. Через те відчувається великий брак учителів.

Студентам університетів призначаємо 200 дол. на рік – це вдвічі більше від того, що отримує учень.

Від самого заснування Стипендійної акції СУА у 1967 р. першочерговість завжди мали сироти, напівсироти та покривджені долею діти. Очевидно, беремо під увагу також дітей з багатодітних родин та особливо талановитих, яким потрібна фінансова допомога. Для них приєднуємо спонсорів – опікунів, які своїми жертвами дають не тільки фінансову допомогу, але й моральну підтримку. Чи не приємно дитині знати, що хтось незнайомий в далекій країні дбає про неї? Турбується її долею! Такий зразок жертвенности, бажання служити своїй батьківщині подає дітям наставлення, які вони не завжди бачать в своєму оточенні, але які їм будуть потрібні для того, щоб стати достойними громадянами вільної України.

Особи, які рекомендують нам стипендіатів є свідомі наших пріоритетів. В Україні ми співпрацюємо із Союзом Українок та особами,

які займаються шкільними справами. При СУ створено Стипендійну комісію, до якої входять голови Відділів СУ з усіх областей, – це значить, що ми маємо стипендіатів із усіх областей. За останні 9 років моя попередниця Люба Більов-щук розвинула працю в Україні. Під час подорожей із Орисею Яцусь в Україну вони мали нагоду познайомитися не тільки із стипендіатами, але й з особами, які їх рекомендують. Тут слід підкреслити, що вони самі заплатили кошти подорожей в Україну.

Переглядаючи течки з документами стипендіатів або нові прохання з України, часто читаємо: “... мій батько нас покинув і має нову сім’ю. Виховує нас мати, яка хвора і не працює”, або “... мої батьки розлучені, мене виховує бабуня”, чи “... я не знаю, хто є моїми батьками, бо від дитинства я виховувався у дитячому будинку ...”. Це є діти, на яких ми звертаємо увагу, бо нам залежить, щоб вони вирости та мали нормальне життя у незалежній Україні. Нам залежить, щоб діти в Україні спокійно навчалися, щоби не покидали своєї Батьківщини та щоб їхнє майбутнє, а з тим і майбутнє України, покращало. Для того нам потрібна ваша підтримка.

Ми працюємо з кожною дитиною, кожним стипендіатом окремо. Ми не маємо фінансової бази, щоб усім допомогти, – в Україні близько 4-х мільйонів підлітків навчаються. Ми робимо, що тільки можемо, з вашою допомогою.

З кожним роком кількість стипендіатів в Україні зростає, кількість випускників, які закінчили навчання, також пішла вгору. За 1993-2001 рр. в Україні 189 наших стипендіатів стали професіоналістами, 105 магістрами та одна досягнула докторат медицини (MD PHD), 66 стипендіатів закінчили середні чи фахові школи. Це тільки завдяки спонсорам Стипендійної акції СУА, і ми від всього серця гратулюємо вам.

Наше сердечне спасибі усім спонсорам та жертводавцям, які уможливили Стипендійну акцію СУА. А коли ви ще не є спонсорами – заохочую Вас: станьте в наші ряди та візьміть участь разом з нами у дальшому розвитку України. Ми радо приймаємо різні пожертви, з яких “ліпимо” стипендії. Пам’ятаймо – майбутнє України залежить від її теперішньої молоді. Ми повинні їй допомогти!



Ліворуч: Є. Кекіш (заступниця голови), К. Мельник (скарбник), Л. Пашкевич (секретар), засновниця Відділу, його Почесна членка д-р Маруся Бек, Почесна членка Відділу, голова Округної Управи Наталка Гевко, Е. Пилип (голова Контрольної комісії), В. Гнатюк (голова Відділу). Другий ряд, ліворуч: М. Блис, Д. Паламарчук (прапорщиця), М. Гуран, Е. Бабій (імпрезова референтка), К. Брусь (гостя з України, членка СУ, м. Монастирськ), І. Пахолок, М. Деркач (господарська референтка) М. Григорчик, М. Яблонська (прапорщиця), М. Малинович, С. Качан, М. Головка.

70-ЛІТТЯ 26-го ВІДДІЛУ СУА У МІЧІГЕНІ

8 вересня 2002 р. в Українському Культурному Центрі Воррену, Міч. наш 26-ий Відділ СУА ім. Ольги Басараб відзначив своє 70-ліття полуденком. На цей полуденок-бенкет прийшли членки з родинами, представниці інших Відділів, гості. Серед гостей були голова Округної Управи Наталія Гевко, член Екзекутиви у справах преси Катерина Немира і засновниця нашого Відділу Почесна членка СУА д-р Маруся Бек.

Полуденок відкрила голова Відділу Віра Гнатюк. Вона розповіла історію Відділу. Прочитали молитву "Отче наш", хвилиною мовчанкою вшанували пам'ять членок, які відійшли у вічність та заспівали славень СУА. Секретарка Відділу прочитала привітання відділів, колишньої голови Катерини Кобаси та інших осіб. Привітання склали: голова 45-го Відділу Стефанія Король, голова 53-го Відділу Ореста Білоскурська, голова 58-го Відділу Юлія Стойко, голова 63-го Відділу Ольга Гриньків, голова 76-го Відділу Стефанія Дацків, голова 96-го Відділу Катерина Кізіма. Прислали привітання голова 81-го Відділу Олена Папіж, членки 5-го Відділу

Амелія Бужинська і Текля Гринчук та членки нашого Відділу, які, зважаючи на вік, не могли бути з нами. Почесна голова Відділу Катерина Кобаса і Станіслава Гайда склали пожертви. Також прислала привітання наша стипендіатка Алла Толмачова з Жовтих Вод.

Д-р Маруся Бек у своїй промові, яка прикрасила наше свято, згадала про заснування Відділу восени 1932 р. Ольга Гриньків прочитала свій вірш, написаний для ювілею. Дякуючи за працю, нагороду Відділові вручила Наталка Гевко (голови Відділу Вірі Гнатюк). Представниця Екзекутиви К. Немира, виступаючи, високо оцінила працю Відділу. Грамотами за довголітню і жертвенну працю Відділ відзначив членок Управи Євгенію Кекіш, Мілю Пашкевич, Емілію Пилип, Марію Деркач, Катерину Мельник, Анну Заяць, Євгенію Бабій, Дозю Паламарчук, Марію Яблонську.

Чисельність нашого Відділу меншає, але членки далі зустрічаються і радяться, як працювати успішно і надалі.

Секретарка Відділу
Міля Пашкевич.



ЮВІЛЕЙ ЕМІЛІЇ ВОЛЯНИК ВІДЗНАЧУВАЛИ ВСІМ ВІДДІЛОМ!

Наступила остання декада вересня, у повітрі чується бабине літо, хоч не з запахом печеної картоплі чи кукурудзи, як в Україні, але по-своєму, тутешньому, гарне.

У 20-ий, соняшний день вересня, продовжуючи одну із своїх традицій – разом відзначати уродини, членки 33-го Відділу СУА, що у Пармі (Великий Клівленд) зібралися у невеличкому ресторані “Нікіс”, щоб відсвяткувати уродини активної діячки в організації, порадниці, дописувачки до преси, вчительки – Емілії Воляник. То не прості уродини. То 95-та осінь журавлями відлетіла у вирій. Але всі присутні відзначили, що наша членка, завжди елегантна, поставою та бистрим розумом не виглядає на такі поважні роки.

Співом “Многая літа”, “Пливи світами” Кишакевича зустріли гості ювілятку, яка, як істинна берегиня свого роду, з чоловіком, дочками і онуками ввійшла до залі.

Коротку біографічну довідку подала голова 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки Ольга Дем’янчук. Народилася Е. Воляник, з дому Босик, 20 вересня 1907 р. в м. Самборі в Західній Україні. Вчилася у гімназії математично-природничого типу, потім були Державні педагогічні курси, нелегка вчительська праця у селах Львівщини. Одним із її учнів був герой УПА – легендарний Полтава (справжнє прізвище – Фе-

дун), про якого написано в літописі УПА “Тисяча доріг”.

Потім були часи німецької окупації, і умови склалися так, що треба було покидати рідні землі. Багато довелось пережити.

У 1952 р. родина Воляників прибула до Клівленду, де Емілія відразу почала працювати в новоствореному відділі СУА. На посаді культосвітньої референтки виголошувала цікаві реферати, згодом стала головою 33-го Відділу СУА. За сумлінну, самовіддану працю у Відділі, за виховання молоді в патріотичному дусі в Рідній школі Емілія Воляник здобула звання Почесної членки Відділу.

Після виступу голови Відділу були привітання гостей, членок, родини, багато квітів. Надзвичайно зворушливим був виступ-спогад Миколи Дейчаківського, (одного із трьох) онуків, який приїхав на святкування з Праги. Великою пошаною і любов’ю до своєї бабусі світилися очі онуків, бо вона приклала багато зусиль, щоб народжені на американській землі, вони пам’ятали, “хто ми і чийх батьків діти”.

У теплій родинній атмосфері пройшов обід, який завершився молитвою за здоров’я ювілятки.

Оксана Шараневич,
членка 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки.



НАЙКРАЩИЙ ПОДАРУНОК

З НАГОДИ ІМЕНИН, УРОДИН ТА ІНШИХ ПОДІЙ, А ТАКОЖ РІДНИМ І ДРУЗЬМ В УКРАЇНУ
передплата “НАШОГО ЖИТТЯ”!

Замовлення, враз із передплатою, просимо присилати до адміністрації “Нашого Життя”,
подаючи докладну адресу українською та англійською мовами
і місяць, від якого почати висилання журналу.

Адреса адміністрації: 171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024

Tel.: (732) 441-9530, Fax: (732) 441-9377

Адміністратор-бухгалтер “Нашого Життя” — **Орися Яцусь**
Business Administrator “Our Life” — **M. Orysia Jacus**

Tel. & Fax (732) 441-9377



Членки Окружної Управи Округу Чікаго.

ЗАПІЗНАЙМОСЯ

Неділя, 14 квітня, видалася винятково гарним весняним днем. Сонечко весело сяяло, теплий лагідний вітерець пестив рясні квіти, що розквітали усі разом, натерпівшись від зимної весни. Цей чудовий день пропонував декілька заходів, на один з них задалегідь закликали оголошення

Запізнаймося!

Союз Українок Америки запрошує новоприбулих жінок на зустріч-знайомство до Культурного осередку в неділю, 14 квітня, о 1-ій годині!

Приходьте!

Після Богослужіння біля церкви чути було розмови: “Ви йдете? А ви? Приходьте, це не потребує матеріальних витрат, напевно буде цікаво!”

Я, новоприбула з України, досі чула різні думки про працю США, свій же вибір зробила, коли почула фразу із Святого Євангелія: “Піди сама і подивися!”

У конференційній залі українського Культурного осередку у цей день було багатолюдно. Союзнянки гостинно і сердечно вітали кожну особу, що ставала на порозі, просили вписатися у гостевий листок, забезпечували картками з іменами, дбайливо розсаджували за столи, частували смачними стравами.

Голова Окружної Управи Люба Калін відкрила зустріч, представила Відділи і з гордістю сказала, що вони плідно працюють і мають славу історію. Вона також розповіла про створення і розквіт США, ілюструючи розповідь прозріннями. Ця розповідь і дбайливо вибрані чудові прозріння переконливо показували працю організації від витоків до сьогодення. Я була зачудована цією кольосальною працею для розбудови національного і релігійного життя української спільноти не тільки в Америці, Канаді й Україні, але й значною мірою в цілому світі.

В Україні я з деяким упередженням стави-

лася до Союзу Українок, але розповідь, що я її почула, перегляд прозірок і особиста зустріч з членками діаметрально змінили мою думку. Я вирішила вступити до США, розповісти щонайбільшій кількості жінок про працю США і засвідчити, що ми всі потрібні організації, а вона нам!

Серед новоприбулих з України є чимало свідомих, активних жінок, котрі свого часу брали участь у боротьбі за вихід з підпілля Української Греко-Католицької Церкви, за відродження українських традицій, української духовності і наших святинь. Працьовитими руками вони одягли у вишиванки свою родину, ікони та священничі ризи. Знаходили час на молитву, нічні мітинги, виїздили на маніфестації до Києва, відірвавши з мізерного родинного бюджету гроші для подорожі. Вони ночували на травниках біля парламенту. Вони вибороли незалежність для України.

Під цю пору, під час економічного занепаду українські жінки годували свою родину з городу чи з торгівлі речами на базарах, втративши роботу, потяглися за кордони на заробітки, у найми. Скільки тих жінок у світі? Скільки їх в Америці? Які чують від своїх господарів: “Не забувайтесь! Ви тут не викладачі університету, а служниці!”

ВІДЙІШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ОЛЬГА КРУЧОВА-ЯРИМОВИЧ

Осінній лист жене в незнане ...
На теплій і завжди соняшній Фльориді
осінь наводить сум ...

З волі Божої 26-вересня 2002 р.
відійшла у вічність св. п. Ольга Яри-
мович з дому Кручова – мати відомого
інженера-астронавта д-ра Михайла
Яримовича, членка 56-го Відділу СУА.

Народилася Ольга 22 січня 1905 року в
Нью-Йорку, де її батько був диригентом хору
при церкві св. Юра. Коли Олі виповнилося 6
років, мати Катерина, зваживши на слабе здо-
ров'я дівчинки, вирішила повернутися в Україну
до села Березовиця на Тернопільщині. Батько
залишився в Америці.

Обдарована гарним голосом, після закін-
чення семінарії Оля почала вчитися співу у
професора Безкоровайного в Тернополі. Тут по-
знайомилася з інженером Миколою Яримовичем
і згодом одружилася з ним. Оскільки в Україні
неможливо було спеціалістові-українцеві отри-
мати роботу, молоде подружжя подалося до
Польщі. 1933 р. у Білостоку народився їхній син
Михайло. Виховуючи сина в українському дусі,
Оля і мови вчила його сама вдома.

1940 р. родина Яримовичів повернулась
до Львова, де Оля продовжила навчатися співу у
всесвітньовідомої оперної співачки Соломії Кру-
шельницької.

Не оминуло родину Яримовичів воєнне
лихоліття, після війни вони опинилися у Берліні.
Як громадянка Америки Оля виїхала до цієї
країни, а 1951 р. приїхав до Нью-Йорку її чоло-
вік з сином.



Ольга була членкою 64-го Відділу СУА. Перей-
шовши на пенсію, продовжувала активно працю-
вати у 89-му Відділу СУА в Кергонксоні, Н.-Й.

Після смерті чоловіка, Ольга переїхала
до сина у Каліфорнію, в м. Торенс. 1996 р. син з
дружиною Роксоляною переїхали до Сарасоти, у
Фльориді, де мешкала їхня дочка Таня. Ольга –
мати і бабуся, ще раз поміняла місце мешкання.
Внук Микола залишився у Каліфорнії.

Відразу ж після приїзду Ольга Яримович
стала членкою 56-го Відділу в Норт-Порті,
Фльорида і до кінця життя радості і проблеми
СУА були для неї дуже важливими.

Похоронні відправи у храмі Пресвятої
Богородиці Діви Марії в Норт-Порті, Фл., провів
настоятель Української Католицької Церкви
Архипротопресвітер В. Волощук у присутності
родини і великої кількості друзів та знайомих

Свіжими білими гвоздиками союзняки
(50 осіб) встелили дорогу до вічності своїй
посестрі св. п. Олі Яримович ...

Вічна Їй пам'ять!

Пресова референтка Відділу
Галина Король.

У своїй доповіді молодий політолог з
України Олександр Сич відзначив “Виїхало з
України 2 мільйони громадян працездатного
віку. Половина з них – жінки! Скажімо, що
кожна з них пришле до дому лише 100 дол. на
місяць – це дає приплив в економіку України 1
мільярд 200 тисяч доларів. А влада під великі
відсотки позичає якихось 200-300 тисяч доларів і
цим похваляється”.

Якби українки, що змушені бути якийсь
час на заробітках в Америці, мали змогу влитися
в СУА, то, без сумнівів, була б обопільна користь.
Навчившись громадської праці, вони допомогли б

згодом відродити цей рух в Україні! Наші жінки в
Україні знали одну партію – комуністичну – і не
мають навичок громадської праці.

Щиро дякуємо союзнякам за крок із
відкритими обіймами назустріч нам! Хотілося б,
аби новоприбулі жінки відгукнулися на заклик
подруг і активно влилися у відділи СУА.

Дорогі союзняки! Не зупиняйтесь у
добрих справах! Продовжуйте залучати ново-
прибулих, може не за одну таку зустріч, але вам
повідіть, наберуть відваги і стануть з вами пліч-
о-пліч до праці.

Ярослава Ваташук

ДОБРОДІЙСТВО

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ"

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ

500 дол. – Н.Н. (Фінікс, АЗ); 150 дол. – Ярослава Мулик; 50 дол. – Уляна Глинська; 100 дол. – 115-ий Відділ СУА, Дітройт.

З нагоди 70-ліття 26-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб в Мічігені складаємо 70 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Міля Пашкевич, секретар 26-го Відділу СУА.

Вітаємо Ліну Басюк з добрим здоров'ям після довгої хвороби і складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Бажаємо всього найкращого!

Любомира Калін, голова Округу Чікаго.

З нагоди 50-літнього ювілею 47-го Відділу ім. Лесі Українки в Рочестері у пам'ять моєї матері Тетяни Мотики, яка була довголітньою членкою СУА, складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".
Іванна Мартинець.

Складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" з нагоди святкування ювілею – 50-літньої праці 47-го Відділу СУА в Рочестері.

Аріядна Лапичак-Бах.

У пам'ять Марії Бриндзей-Куземської, довголітньої членки і скарбника 43-го Відділу СУА ім. Олени Пчілки у Філядельфії, складаємо 810 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Склали: 250 дол. – родина покійної, по 50 дол. – О. і В. Шиприкевичі, А. Максимович; 30 дол. – А. Яцкевич; по 25 дол. – Г. Поритко і А. Сагатий, М. Данилів, Н. Оранська; по 20 дол. – А. Олійник, М. Михалевська, Н. Даниленко, О. Поритко, В. Пак, А. Жилава, К. Конрад, М. Віршук, Л. Чайківська, І. Пенкальська, Т. Кузьмович; 15 дол. – С. Колодій; по 10 дол. – О.

Гораєцька, Н. Квашинська, І. Субтельна, О. Лукасевич, Н. Кузьма, С. Ракоча, А. Суха, М. Плахта, З. Сохацька, О. Диміцька, С. Григорчук, Н. Пуйда.

Управа і членки 43-го Відділу СУА.

У світлу пам'ять бл. п. Ірени Моцюк складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо щирі співчуття.

Округа Нью-Йорк.

На Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" членки 89-го Відділу у Кергонксоні (на своєму засіданні) склали 110 дол. у пам'ять членок – бл. п. Олі Денисенко та Олі Яримович, які відійшли у вічність 2002 р. Родинам висловлюємо глибокі співчуття.

За Управу 89-го Відділу Мелянія Кокорудз.

Замість квітів на могилу бл. п. Олі Денисенко-Прейс складаю 25 дол. на Пресовий Фонд журналу. Родині висловлюю щирі співчуття.

М. Баран.

У пам'ять бл. п. Зірки Галів, сестри Оксани Маланчук, складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо глибоке співчуття.

Любомира Чапельська,
скарбник 50-го Відділу СУА в Ен Арбор, МІ.

Замість квітів на могилу бл. п. Анни Васильків, матері нашої членки Лесі Шевчук, складаємо 25 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо щирі співчуття.

Управа і членки 106-го Відділу СУА.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ

500 дол. – Богдан і Марія Полянські (86); 450 дол. – д-р Віктор і д-р Бетсі Децики (86); 250 дол. – Уляна Кобзар (18); по 220 дол. – Ольга Балабан (ВЧ), д-р Ігор Магун (1), Ярослава Мулик (86), Оксана Степанка (86); 125 дол. – Мирон Кравчук (through United Way) (98); 120 дол. – Михайло і Галина Шулевські (106); по 110 дол. – Роман і Світлана Андрушкови (86), Ольга Гайдук (90), Михайло й Іванна Головаті

(56), Галина Гомзяк (10), Іванна Мартинець (86), Божена Ольшанівська (86), Іван і Дарія Турянські (28), Філядельфійська Округа СУА, 67-ий Відділ СУА; 75 дол. – Олег і Осипа Весоловські (22); 50 дол. – Юлія Костишин (56); 25 дол. – Таїсса Турянська (86); 20 дол. – Анна Качмарська (56), Михайло і Стефанія Павлічки (22), Олександр Палаташ (56), Віра Рудик (106); 21 дол. – Рената Бігун (107).

У світлу пам'ять нашої найдорожчої сестри **Дарії (Лялі) Німців** складаємо **220 дол.** до Тривалого Фонду ім Почесної голови СУА і СФУЖО Лідії Бурчинської. **Олена і Володимир Шиприкевичі.**

На могилу нашої дорогої братової і тети **бл. п. Івanni Коць** складаємо **150 дол.** (через 71-ий Відділ) на стипендії сиротам в Україні.

Катруся і Леся Коць.

Замість квітів на могилу мого чоловіка **бл. п. Івана Мокія** для стипендій сиротам в Україні склали (через 99-ий Відділ СУА): **по 50 дол.** – Любомира Мокій з родиною, Марія Касіянчук, Gregory & Marianne Leinweber, Schella Maneja, Edmund & Gisela Schlederer, Теодор і Маргарета Федаки, Igor і Надія Хоми; **30 дол.** – Ярослава Кушнір; **по 25 дол.** – Elmer & Olha Bertsch, Роман та Тетяна і Надія Данилови, Paul & Donna Getman, Barbara J. Nugent, Тарас і Юліянна Шепеляві, William & Constance Vandembosch; **по 20 дол.** – Антін і Ольга Білинські, Мирон Бучак, Олег Омецінський, Steven & Mary Rider, Jacob & Daria Spiak, Joan Willets, 99-ий Відділ СУА; **15 дол.** – Edward Ruping; **по 10 дол.** – Dan, Diana, Mel Bygon, Іван Демчар, Ольга Павлів, Володимир Стадник, Іван і Марія Філи.

Любомира Мокій, дружина, з родиною.

У світлу пам'ять **бл. п. Івана Мокія** складаю **100 дол.** на Стипендійну акцію СУА. Дорогій Любомирі Мокій та родині висловлюю щирі співчуття.

Люба Більовщук.

Вшановуючи світлу пам'ять найдорожчої і незабутньої дружини **бл. п. Ольги Мирослави Ковальчук**, у п'яту невимовно болючу річницю її смерті складаю **500 дол.** на Стипендійну акцію СУА через 17-й Відділ.

Михайло Ковальчук.

З НАГОДИ

З нагоди 95-ліття нашої дорогої Мами і Бабуні Емілії Воляник, членки 33-го Відділу, на Стипендійну акцію СУА складаємо (через 33-й Відділ): **100 дол.** – донька Емілії Воляник **Надія Дейчаківська** і **50 дол.** – внук **Орест Дейчаківський.**

Щиро дякуємо!

Марія Полянська, референтка стипендій СУА.

М. Орися Яцусь, скарбник стипендій СУА.

Спростування

У "Нашому Життя" за жовтень у пожертвах на Український Музей (стор. 31, ліва колонка, шоста жертва зверху) мало бути: "У пам'ять бл. п. д-ра Олександрі Ярош складаю 25 дол. Родині висловлюю найщиріші співчуття. Марія Юркевич."

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ

На потреби Суспільної опіки СУА складаю **200 дол.** з вдячністю членові комісії СО Лідії Баб'юк за допис у часописі "Свобода" 27 вересня ц. р.

Олена Турула, Едінборо, ПА.

З нагоди 95-ліття нашої дорогої мами Почесної членки 33-го Відділу СУА Емілії Воляник "Бабусям" в Україні **30 дол.** склали дочки ювілярки **Марта Віганд і Надія Дейчаківська** (через 33-й Відділ СУА).

In Loving memory of **Olha Malanchuk** please accept a donation of **\$50** for the needy "Grandmothers in Ukraine".
Peter Di Forte.

На допомогу сиротам в Україні Фінансова комісія СФУЖО Америк склала **400 дол.**

Марія Харина, голова Відділу.

У пам'ять дорогої доні **бл. п. Христини Богославець** сиротам в Україні складаю **50 дол.** (через 62-ий Відділ СУА).

Іванна Ничка.

Замість квітів на могилу **бл. п. Михайлини Балабан** сиротам в Україні складаємо **50 дол.** (через 118-ий Відділ СУА в Гюстон).

Христя Бриндзя і Дарія Миндюк.

У пам'ять нашої дорогої мами **бл. п. Марії Куземської** сиротам в Україні Ірина Кашубинська склала **50 дол.** (через 43-й Відділ СУА).

Олена Карпинич, дочка.

У пам'ять **бл. п. Анни Матіїв** на допомогу сиротам в Україні склали (через 47-ий Відділ): **15 дол.** – Марія Сипняк, **по 10 дол.** – Катерина Лялька, Ірина Руснак, Марія Крамарчук, Марія Костів, Емма Адамчук, Анна Сохацька, Марія Сиплива, Катерина Панич, Лідія Пйонка, Аріядна Лапичак-Бах, Марія і Микола Лилаки, Анастазія Лучанко. **Разом 135 дол.**

Марія Лилак, голова Відділу.

У пам'ять нашої дорогої і улюбленої сестри і тети **бл. п. Богданни Душинської** на допомогу сиротам в Україні складаємо **700 дол.**

Ірена Воловчук з чоловіком Володимиром і родиною, Ярослава Пискір з чоловіком Андрієм і родиною, Соня Масник з чоловіком Євстахієм.

У пам'ять **бл. п. Марії Куземської** на допомогу сиротам в Україні склали: **10 дол.** – Реня Цюк, **25 дол.** – Донна Сілецька. **Разом 35 дол.** (через 88-ий Відділ СУА).

МОЛОКО І БУЛОЧКА

НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

На сніданки дітям України 1-ий Відділ СУА у Нью-Йорку склав 1,000 дол.

У світлу пам'ять бл. п. Анни Кучми членки 22-го відділу СУА в Чикаго склали на сніданки школярам України: по 25 дол. – 22-ий Відділ СУА, Любомира Шеремета, Іванна Горчинська; по 20 дол. – Олена Харкевич, Оксана Мельник, Ольга Мартинюк, Надія Дзидзан, Броня Ковалевич; по 10 дол. – Софія Залуцька, Ліна Басюк, Стефанія Форович, Анна Слободян, Ольга Люшняк; по 5 дол. – Валентина Хома, Зіна Дичій, Михайлина Городиська, Ана Марчук, Мирослава Цибрівська. Разом 250 дол. Управа і членки Відділу висловлюють родині щирі співчуття.

Оксана Мельник, скарбник Відділу.

У світлу пам'ять бл. п. Ірени Бойко на сніданки школярам України склали: George and Norma McBride – \$100, Lois Kraemer & Nick Farrentino – \$50, Gracejean & B. Roy Hennigar – \$50, Anna Mariani & Olha Pawliw – \$25, Irena O. Swystun & Roman Swystun – \$20, Alexandra Yaskiw – \$20, Simon & Maria Czarnij – \$10. Разом 275 дол.

З подякою Михайло Бойко.

З нагоди річних нарад Головної Управи СУА референтка Стипендійної акції СУА Марія Полянська склала 50 дол. на сніданки дітям України.

У пам'ять дорогої хрещеної матері св. п. Олени Харамбури Володимир Кульба з дружиною Богданною і синами Християном і Андрієм склали (через 56-ий Відділ СУА) 100 дол. на сніданки дітям України.

У пам'ять бл. п. Аркадія Саламахи, сина нашої членки, складаємо на сніданки дітям в Україні: по 25 дол. – Люба і Орест Бойко, Наталія Буняк, Марія Українська; 20 дол. – Уляна Тимкевич; 10 дол. – Наталія Змії. Разом 105 дол. Засмученій родині висловлюємо глибокі співчуття.

86-ий Відділ СУА, Ньюарк.

Фінансова комісія СФУЖО Америки складає 85 дол. на сніданки школярам України.

Марія Харина, голова комісії.

In memory of Iwan Mokey, we are donating \$50 to the Milk & Roll breakfast program for the youngest school children in Ukraine.

Stephen & Grace Danish.

На сніданки дітям в Україні Еліяна Іваничко склала 11 дол.

На сніданки школярам України Оля Ільчишин склала 20 дол. (через 33-ий Відділ СУА).

Лукія Медицька, скарбник.

У пам'ять бл. п. Марії Куземської на сніданки дітям України склали: 15 дол. – Оля Якубовська, по 10 дол. – Соня Кондрад і Христя Швед. Разом 35 дол.

In memory of James Myroslaw Samotowka, please accept our donation of \$40 for the Milk & Roll Program.

Virginia and Patrick Gannon,
West Seneca, N, Y.

Замість квітів на могилу бл. п. Мирослава Самотовки, чоловіка нашої довголітньої членки Ляриси Самотовки та батька нашої заступниці голови Наталії Леван, складаємо 50 дол. на сніданки школярам України.

Наталія Сантарсієро,
скарбник 97-го Відділу СУА.

Вшановуючи пам'ять бл. п. Марка Мордованця складаю 50 дол. (через 22-ий Відділ СУА) на сніданки школярам України.

Іванна Горчинська.

ЗБІРКА ДОНБАС-ЛЬВІВ

1-ий Відділ СУА, Нью-Йорк – 700 дол.; 17-ий Відділ СУА, Фльорида – 900 дол.; 22-ий Відділ СУА, Чикаго – 270 дол.; 28-ий Відділ СУА, Нью Джерзі – 510 дол.; 29-ий Відділ СУА, Чикаго – 670 дол.; 46-ий Відділ СУА, Північний Нью-Йорк – 798 дол.; 50-ий Відділ СУА, Дітройт – 100 дол.; 56-ий Відділ СУА, Фльорида – 1,500 дол.; 59-ий Відділ СУА, Балтимор-Філядельфія – 1,140 дол.; 63-ий Відділ СУА, Дітройт – 100 дол.; 65-ий Відділ СУА Нью-Джерзі – 650 дол.; 66-ий Відділ СУА, Нова Англія – 515 дол.; 71-ий Відділ СУА, Джерзі Сіті Нью-Йорк – 1,445 дол.; 73-ий Відділ, Нова Англія – 555 дол.; 76-ий Відділ СУА, Дітройт – 100 дол.; 78-ий Відділ СУА, Вашингтон Д.К. – 1,961 дол.; 95-ий Відділ СУА, Центральний Нью-Йорк – 200 дол.; 97-ий Відділ СУА, Північний Нью-Йорк – 100 дол.; 103-ий Відділ СУА, Нью-Йорк – 1,010 дол.; 115-ий Відділ СУА, Дітройт – 300 дол. Разом у жовтні склали 13,524 дол.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Романна Кекіш, скарбник
Варка Бачинська, референтка Суспільної
опіки Головної Управи СУА.

ПОЖЕРТВ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

ВЕРЕСЕНЬ 2002 р.
(закінчення)

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПОТРЕБИ МУЗЕЮ

У пам'ять бл. п. Олени Харамбури склали через 47-ий Відділ СУА; 500 дол. – Микола і Анна Єйни; по 100 дол. – Іван і Анна Галюги, Ярослав і Зеня Кузілі; по 50 дол. – Іван і Наталія Олексини, Анна Чорнобіль, Володимир і Ірма Пилишенки; по 35 дол. – Зенон і Дарія Елієви, Людвик і Аріядна Бахи; по 30 дол. – Стефан і Ірена Ольшанські, Катерина Кузиляк, Петро і Марія Лещишини; по 25 дол. – Ростислав і Татяна Шутери, Мирон і Ірена Руснаки, “Книголюби”, Люба Домбчевська, S. & G. Marchese; по 20 дол. – Богдан і Лідія Хомяки, Марія Крамарчук, Василь і Варвара Білани, Юрій і Дарія Ганушевські, Марія Крижанівська, Микола і Марія Лилаки, Alon & Anna Martin; по 10 дол. – Володимир Юськів, Стефанія Телега.

У пам'ять бл. п. Зенона Боднарчука склали через 120-ий Відділ СУА; по 100 дол. – Мирон і Христина Мельники, родина Савицьких і Мицаків; по 50 дол. – Мирон і Ірена Руснаки, Христина Гошовська, Ярослава Томич, Христина Венгльовська; 40 дол. – Ігор Руденський і Мирося Костів; по 30 дол. – Богдан і Ганя Домбчевські, Роман Мельник; по 25 дол. – 120-ий Відділ СУА, Ольга Ганушевська, Зенон і Наталія Мягкі; по 20 дол. – Zina Dzus DeBole & Michael DeBole, Іван і Анна Бекерські, Ярослав і Евгенія Ликтеї, Даруся Шан.

ЖОВТЕНЬ 2002 р.

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Тривалий Фонд ім. д-р Теодозії і Зиновія Савицьких 50 дол. склав

Зиновій Савицький.

На Тривалий Фонд ім. д-р Теодозії і Зиновія Савицьких 5,000 дол. склала

Ксеня Антипів.

На Меморіальний Фонд ім. Ірени Моцюк склали: 100 дол. – Тиміш і Мирося Ганкевичі; 50 дол. – Марія Шуст.

На Меморіальний Фонд ім. Анни Байко, Марії і Миколи Стисловичів 1,000 дол. склала

Оксана Байко.

На Тривалий Фонд ім. Ростислава і Галини Міляничів 2,102 дол. склав

Ростислав Мілянич (Morgan Chase).

ДАТКИ

1,000 дол. – Андрій Рак і Таїса Нагірна-Рак; 400 дол. – д-р Богдан і Роксана Харкевичі; 300 дол. – Maria Gonzales Trust; 250 дол. – Надія Масик; по 180 дол. – д-р Володимир і Мирослава Стойки, Іван Підгірний; 100 дол. – Анна Сеньків; 90 дол. – Стефан Киньо; по 80 дол. – Евстахій і Марта Яроші, Яра Снилик, Стефан і Володимира Сливицькі, Надія Масик; по 50 дол. – Роман Гелетканич, Марія Глова, Звена Романів, Ірена Плис; 40 дол. – д-р Павло і Ірена Джулі; по 30 дол. – Семен Вішка, Тит і Софія Геврики, Paul and Nelia Pleczen; по 25 дол. – Стефан Шарга, Остап Гац, Марія Демянович, Наталія Троян, д-р Ігор Гулявий, Віра Сендзік, Ярослав Волошук, June Sitka; по 20 дол. – Оксана Соловей, д-р Роман Смик, Володимир Грищин, Богдан Стеців, Олександр Воронін, д-р Юрій Трухлий, Стефан Олексин, д-р Юрій і Віра Попелі, Володимир Корнага, Володимира Теслюк, Соня Смит, Євген і Ольга Филиповичі, Софія Турчик, 59-ий Відділ СУА, Олена Войтович, Калина Тисяк, д-р М. Лопатинський, Іванна Шкарупа, Ліда Завадович, Марія Остапа, Іван і Ольга Ящишини, Marlene Wertkin, John and Jane Laszek; 15 дол. – Марія Крижанівська, Іван Ляшек, Drs. Roman Bohonowycz and Susan Siegel; по 10 дол. – Марія Кузьма, Галина Яскуляк, Андрій і Галина Стахнівці, Микола і Софія Леськівці, Марта Сидір, Зеновія Ясінська, Стефанія Лопушанська; 6 дол. – ССНР; по 5 дол. – Ольга Гасцька, Марія Бродило, Н. і Л. Величі, І. і С. Кровицькі, Оля Федунець, Андрій Гелетканич, М. Сороколіт, Софія Цибак, Н.Н., Б. і А. Безкороваїні, Петро Сенишин, д-р З. і С. Зизномірські; 4 дол. – Ольга Труш; 2 дол. – А. Калашник; 1 дол. – В. Костів.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

2,000 дол. – Brian Tomko (Johnson & Johnson); 1,015 дол. – Стефанія Семущак; по 1,000 дол. – Тиміш і Анна Гнатейки, Андрея Томко (J.P.Morgan Chase Foundation), Організація Українського Державницького Фронту (ООЧСУ 35-ий Відділ, ОЖ ОЧСУ ім Княгині Ольги, осередок СУМ ім. Михайла Сороки); 500 дол. – Катря Воловодюк (Lucent Technologies); 200 дол. – Окружна Управа СУА Нова Англія; 50 дол. – Maryann Kulish (The Prudential Foundation).

З НАГОДИ

З нагоди святкування 50-ліття Золотого Ювілею моїх батьків складаю 200 дол. На Будівельний Фонд УМ. Хай Господь благословить їх на многі літа.
Микола і Керен Кісі, Сан Бруно, Каліфорнія.

Продовження в наступному числі.

Щиро дякуємо за підтримку!

Управа та Адміністрація Українського Музею.



ДО ВИФЛЕЄМУ

До Вифлеєму, ген аж зо Сходу,
Йшли три владики княжого роду,
А що дороги добре не знали,
То в подорожніх шляху питали.

Стояв у полі замок великий,
Там зупинились всі три владики,
Бо в королівській палаті – може,
Прийшло на землю Дитятко Боже,

Як не в палаті, злотом багатій,
То може в княжій, препишній хаті
Сповнилась світу дивна новина,
Діва Марія родила Сина.

А як не в хаті князя-вельможі
Прийшло на землю Дитятко Боже,
То там, де люди вчені, непрості,
Ісус маленький зійшов у гості ...

Та надаремне Бога шукати,
Де пишні замки, княжі палати,
Ось в бідній стайні худібка дише,
Там Діва-Мати Сина колише.

Там, де ягнятка, де люди прості,
Прийшов Ісусик радо у гості,
І там, де серця правда єдина,
Шукайте, діти, Божого Сина!



Олександр КОПИЛЕНКО

ЗИМА ЙДЕ

Усі дерева вже простягли вгору, до сизого неба, оголені віти. Тільки ялинки й сосни стоять зелені, та дуб не скинув свого вбрання. Листя його лише пожовкло, потемніло. І здалеку здається, що то стоїть могутній воїн, закований у бронзу. Налетить вітер, задзвенить своїм бронзовим листям могутній дуб, але не схилиться і перед бурею ...

Йду лісом, ніби ступаю по золотому килиму. Ось тихо, мов малесенький прозорий білий метелик, сіла на рукав перша сніжинка. А ось і друга, третя. Химерні вони на вигляд, ці снігові зірочки. Здається, їх вирізьбив талановитий майстер. Ось затанцювало їх у повітрі більше, посипалися густіше, засипаючи білим килимом землю, опале листя, гілля дерев.

Прийшла зима.

мене наздоганяє вітер

Святвечір –
солодкий, як медяник,
білий, мов іній.
Хтось постукав до нього в шибку:
то Вечірня Зоря
дала телеграму –
сповістила про Боже Дитятко,
що народилося в казці
у далекому
чужому Віфлеємі...
Я біжу до бабусі з вечерею,
і мені так гарно,
і мені так тепло –
не бере ніякий холод,
аніяка хурделиця.
Тільки вітер
наздоганяє на півдорозі,
сідає мені на плечі
й заводить голосочком-дзвіночком,
як добрий янгол:

Небо і земля,
небо і земля
нині торжествують,
ангели, люди,
ангели, люди
весело празнують...

ілюструвала Катерина ШТАНКО



**БАЖАЄМО ВАМ, ЛЮБІ ДІТИ,
ВЕСЕЛОЇ ЗАБАВИ БІЛЯ РІЗДВЯНОЇ ЯЛИНКИ!**

ПОКАЖЧИК ДО ЛІХ РІЧНИКА ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ” 2002 р.

Показчик розділений на дві частини: 1. Авторський та 2. Предметний.

У показчику подані нумерації чисел журналів і сторінок (ч. 2 : стор. 5) у такій формі – 2:5.

1. АВТОРСЬКИЙ

- Антонич Богдан-Ігор.** Батьківщина. 7/8:34
Білоус Христина. Великдень. 5:34
Осінь гава. 11:34
Сонце на гойдалці. 5:34
Борисенко Валентина. Знання української культури і мови збереже національну самобутність. 12:2
Гайовська-Бойко Любомира. Бабка Пушкарка. 3:9
Мисткиня. 10:6
Глібов Леонід. Весна прийшла!.. 4:35
Гумецька Ася. Роксолана Кардиналовська – науковець і мистець. 1:7
“Коли я лечу, я ближче до Бога”. 4:4
Коротка довідка про авторку [Наталія Дужик]. 9:13
Діма. Вельмишановній пані Старосольській-Любович Уляні (вона ж і Ляся). 5:8
Дужик Наталія. Не бійтесь заглядати у словник (Культура сучасної української мови). 5:9; 6:11; 7/8:13
Посада чи пост? (Мовні нотатки.) 9:13
Дзюбинська Ірина. VIII Конгрес СФУЖО. 12:18
Думанська Оксана. “Не зневажай душі своєї цвіту...” 5:2
Загайкевич Марія. Музичний літопис боротьби і звитяги. 1:11
Захарчук-Чугай Раїса. Висновки монографічного дослідження “Українська народна вишивка в США як символ національної культури”. 1:13
Іваненко Григорій. Чорнобиль-полин. 4:13
Кирпа Галина. Варта. 6:35
Диво-день. 6:35
Святвечір. 12:29
Холодна ніч. 11:35
Щось зацвіте. 11:35
Ковтун Катерина. Ясеночки-соколочки... 4:10
Когут Зоя. Нічого не було... 11:1
Козак-Бистра Ірина. Наталія Березинська-Шухевич. 10:1; 11:9
Колодчин Ліда. Складаю сердечну подяку... 5:24
Копиленко Олександр. Зима йде. 12:30
Кордунова Сіма. Дмитриківі котики. 3:35
Їжачок і слимачок. 3:35
Лелечата. 3:35
Корнієнко Микола, Лихач Лідія. Ікона Шевченкового краю. 3:1; 4:7
Кочевська Людмила. Незабутня Марія Капніст. 1:4
Крушельницька Марія. Олександра Пясецька-Процишин. 9:2
Кузьменко Світлана. Мороз. 2:35
Ладижець Володимир. Ой, веселі дударі... 5:35
Ой, по плаю... 5:35
Леонтович Олена. Лебідка лицаря українського духу. 2:6
Листопад Антоніна. І будуть прекрасні плоди! 1:1
Лихач Лідія, Корнієнко Микола. Ікона Шевченкового краю. 3:1; 4:7
Лівницька-Холодна Наталя. Душа моя – травинка на твоїх полях... 6:8
Людкевич Марія. Мама. 5:34
Лятуринська Оксана. На Великдень. 3:1
Майданська-Глюк Одарка. Думи мої... 3:8
Наречена. 9:10
Мудрик-Мриц Ніна. Весняний привіт. 4:34
Провесна. 4:34
Науменко Кім. Єлисавета. 11:2
Немира Катерина. Жінка з осяяним обличчям. 9:4
Жінка, політик, мистець. 10:7
Н.Н. До Віфлеєму. 12:30
Олесь Олександр. Ви в ірїй линете від сірого туману... 9:12
Зима прийшла. 1:34
Що це, сон? 12:28
Орест Михайло. Anima errans. 4:3
Павличко Дмитро. Птиця. 9:35
Павлишин Стефанія. Нова світова слава українського співу. 11:6
Пазунок Наталія. У пам’ять Григора і Ніни Лужницьких. 1:10
Пахльовська Оксана. Душі людської незбагнений вимір... 12:5
Нічна гроза. 2:6
Темних пасток гранітні оскали... 2:3
Чорнобиль. 4:1
Підгірянкa Марійка. Калина. 10:34
Марш українських дітей. 10:34
Розмова про сонце. 10:34
Поклад Наталка. “Будь здорова та щаслива і вітай усіх, хто біля тебе”. 2:8
Білі каруселі. 2:34
Світлична Надія. Наше життя в “Нашому Житті”. 5:6
Смоляр Людмила. Олена Доброграєва – щира працівниця на ниві освіти українського народу (1864–1888). 2:1
Дніпрова Чайка – правдива виразниця настроїв українського громадянства (1861–1927). 3:5
Марія Загірна Грінченко – жінка незламного духу (1863–1928). 4:1; 6:8
Соколов Віктор. Перший сніг. 2:34
Зимові замальовки. 2:34
Сохацька Ірина. Романтика, героїзм, трагедія. 2:5

Стельмах Богдан. Повстанці. 10:5
Тарнапинська Людмила. Рік тривоги наших. 1:1
Ольга Касьян – мер Княжичів. 2:11
Талалай Леонід. Хоробрий заєць. 2:35
Франко Іван. Жінчина. 10:8
Дрімують села... 9:35
Чарнецький Степан. Гей, сипле сніг... 12:4
Черінь Ганна. Вранці. 1:35
Нечемна Ляля. 2:34
Нове Різдво. 1:34
Обгорну себе музикою... 11:8

Під снігом. 2:1
Рідна мова. 6:34
Самохвали. 1:35
Якісь незнані пахощі в повітрі... 12:1
Шевченко Тарас. Коли б уміли ми любити так, як він... 3:5
Ой, діброво – темний гаю! 11:34
Щербак Микола. Калина. 3:34
Шкробут Оленка. Молось за Вас. 4:14
Щоголів Яків. Літній ранок. 7/8:35

2. ПРЕДМЕТНИЙ

БЕК МАРУСЯ

Немира Катерина. Жінка з осяяним обличчям. 9:4

БЕРЕЗИНСЬКА-ШУХЕВИЧ НАТАЛІЯ

Козак-Бистра Ірина. Наталія Березинська-Шухевич. 10:1; 11:9

БОРИСЕНКО ВАЛЕНТИНА

Наша сучасниця. 12:5

ВАСІЧКО ВІРА ВОЛОДИМИРА

Бойко Любомира. Мисткиня. 10:6

ВИШИВКИ

Четверта сторінка обкладинки

Альбом взорів для вишивання по канві за оригінальними рисунками Ю.Дремлюги. Зі збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 1; 3

“Братки” – взір уставки жіночої сорочки та коміра. С.Угринів, Сокальщина. Зі збірки Ірини Кашубинської. 2

Взір з альбому “Українські узори. Зібрала О. Косач (Олена Пчілка)”. 4

“Южно-руський орнамент”. А.Лисенко, 7 вид. І.А. Розов, Київ, 1886 р. Зі збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 5

Волинь ХІХ ст. 6; 7/8

Вишивка села Добряни на Львівщині. 9

Рушник. Село Прибужани Кам’яно-Бузький р-н Львівська обл. Зі збірки Зеновії Краковецької. 10

Весільний рушник “Букет розмарину”. Поч. ХХ ст. С. Лагівці, повіт Томашівський, Підляшшя (тепер Польща). 11

Взір. Село Соколівка, Золочівський р-н, Львівська обл. 12

ВІД РЕДАКЦІЇ ЖУРНАЛУ

Вітання, доповнення, поправки, спростування

1:25; 1:27; 1:28; 2:29; 2:36; 3:1; 3:8; 3:23; 3:31; 3:33; 5:1; 5:6; 5:20; 5:2; 6:7; 9:13; 9:33; 10:29; 10:33; 11:25

ДНІПРОВА ЧАЙКА (ЛЮДМИЛА ВАСИЛЕВСЬКА)

Смоляр Людмила. Дніпрова Чайка – правдива ви-

разниця настроїв українського громадянства (1861–1927). 3:5

ДОБРОГРАЄВА ОЛЕНА

Смоляр Людмила. Олена Доброграєва – щира працівниця на ниві освіти українського народу (1864–1888). 2:1

ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО)

VІІІ Конгрес СФУЖО. 24-27 жовтня 2002 р., Торонто, Канада. І.Дзюбинська. 12:18

28-ий Літературний Конкурс СФУЖО ім. Марусі Бек. 1:26

Новини СФУЖО. 1:26

Пресове повідомлення СФУЖО. 4:24

Союз Українок Америки (СУА)

Грамота Президента України. 12:17

Конкурс Фонду Ковалевих. 9:9

Лист Президентів України. 9:1

XXVI Конвенція Союзу Українок Америки. 7/8:1

Почесні членки Союзу Українок Америки

Гладка Лідія. 7/8:11

Гой Олена-Леся. 7/8:11

Магун Лідія. 7/8:13

Матківська-Кушнір Теодозія. 9:8

Савчук Надія. 9:9

Шкарупа Іванна. 9:7

Соколик Оксана. 10:7

Резолюції XXVI Конвенції Союзу Українок Америки. 6:6

Слово Голови Союзу Українок Америки Ірини Куровицької, виголошене на XXVI Конвенції СУА. 6:2

Слово Марусі Бек, виголошене на святковому полуденку XXVI Конвенції СУА. 9:5

Відділи – дописи (за № Відділів)

Важливі сходи 1-го Відділу Нью-Йорку. Л.Магун. 11:26

[8-й Відділ] Талановитий мистець України. Н. Русенко. 7/8:25

35 років 12-у Відділу СУА ім. Олени Пчілки у Клівленді. Д.Семків-Марціновська. 11:27

50-ліття 17-го Відділу СУА ім. Олени Теліги у Маямі.
М.Х.Тершаковець. 5:26

[17-й Відділ] Шевченківське свято. Т.Панкевич. 5:27

[17-й Відділ] Вшанування ювілярки. І.Дзюбинська.
7/8:23

[26-й Відділ] Благословенних 100 літ трудолюбивого
життя шановної Станіслави Гайди сповнилося
7 лютого 2002. В.Гнатюк. 5:23

70-ліття 26-го Відділу СУА у Мічигені. М.Пашкевич.
12:22

[29-й Відділ] Наші імпрези. О.Савин. 6:29

[33-й Відділ] Господь життя і долю нашу важить.
О.Шараневич. 10:26

[33-й Відділ] Ювілей Емілії Воляник відзначали всім
Відділом! О.Шараневич. 12:23

Традиція 34-го Відділу СУА. М.Мацюк. 1:28

[45-й Відділ] Відзначення 131-ліття з дня уродин
Лесі Українки. І.М.Джунь. 6:27

[47-й Відділ] Допомога Дмитрикові. Д.Сторожинська.
6:28

50-й відділ СУА ім. Княгині Ольги, Анн Арбор, Міч.
А.Гумецька. 3:25

Десята річниця 56-го Відділу СУА. Г.Король. 2:25

[56-й Відділ] Зустріч з Патріархом Філаретом. Г. Ко-
роль. 10:25

[64-й Відділ] Сторінками “Нашого Життя”. Л.Баб’юк.
5:21

[76-й Відділ] Вітаємо вас, молоді таланти! М. Баран-
ник. 3:25

“Традиційний оселедець” 76-го Відділу. І.Бодруг-
Воробкевич. 6:28

Праця 78-го Відділу СУА ім. Олени Степанів,
Вашінгтон, ДК. Х.Шипилява. 5:25

83-й Відділ вітає нових членок! З.Галів. 4:27

[83-й Відділ] День матері. В.Біланюк. 6:27

Чергові сходини 83-го Відділу в Нью-Йорку. В. Біла-
нюк. 9:27

[83-й Відділ] Щедрий... В.Біланюк. 4:28

Тридцятип’ятиліття 93-го Відділу СУА. І.М.Яцук. 3:24

[108-й Відділ] Просфора у Нью-Гейвені, Конн. М.
Антонишин. 3:22

Двадцятилітній ювілей 119-го Відділу СУА ім. Ольги
Кобилянської. І.Чабан. 2:27

[120-й Відділ] “Світличка” СУА в Рочестері. С. Пав-
лович-Вовкович. 3:23

Запізнаймося! Я.Ваташук. 12:22

Інформативні сходини для приєднання членок. Л.
Боднар. 5:25

Вісті з Централі 1:25; 10:19

Голова СУА Ірина Куровицька 2:23; 3:19; 4:23;
5:19; 9:23; 10:17; 12:15

Програмна доповідь Голови Союзу Українок Аме-
рики (28 вересня 2002 р.). 11:19

Слово Голови Союзу Українок Америки Ірини Куро-
вицької, виголошене на XXVI Конвенції СУА.
6:2

Головна Управа СУА

Вітання. 1:25; 3:1; 5:6; 7/8:35; 9:23; 10:17; 11:5; 11:19;
12:1

Відбулось засідання Головної Управи СУА. К. Не-
мира. 11:22

Новини. 2:24; 12:15

Загальні збори Відділів

8-й Відділ СУА ім. Алли Горської, Парма, Ог.
Н.Русенко. 6:26

10-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Філядельфія, ПА.
А.Кос. 5:22

12-й Відділ СУА ім. Олени Пчілки, Клівленд, Ог.
Д.Семків. 3:22

17-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Маямі, Фл.
Н.Гаврилів. 5:28

22-й Відділ СУА, Чікаго. М.Шевчик. 4:25

29-й Відділ СУА ім. 500 жінок Кінгірі, Чікаго, Ілл.
О.Савин. 6:26

33-й Відділ СУА, Клівленд, Огайо. 4:25

34-й Відділ СУА, Коговз, Н.-Й. О.Тогоша. 4:25

45-й Відділ СУА ім. Катрусі Зарицької, Воррен, Міч.
І.Джунь. 4:25

47-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Рочестер, Н.-Й.
А.Бах. 4:26

56-й Відділ ім. Мілени Рудницької, Норт-Порт, Фл.
Г.Король. 2:25

62-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Глен Спей, Н.-Й.
А.Пищимуха. 4:26

63-й Відділ СУА ім. Софії Русової, Воррен, Мі.
Я.Казанівська. 3:21; 5:27

64-й Відділ СУА, Нью-Йорк, Н.-Й. Л.Баб’юк. 4:26

66-й Відділ СУА, Нью-Гейвен, Конн. М.Висовська.
4:26

70-й Відділ СУА ім. Віри Бабенко, Пассейк, Н.-Дж.
О.Буртик, О.Бобилляк. 5:24

83-й Відділ СУА, Нью-Йорк, Н.-Й. В.Біланюк. 2:24;
4:27

86-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Ньюарк, Н.-Дж.
О.Тритяк. 7/8:25

89-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Кергонксон, Н.-Й.
М.Баран. 4:27

103-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Гемпстед, Н.-Й.
Х.Подолук. 4:28

111-й Відділ ім. Алли Горської, Лос-Анджелес, Ка.
Г.Полюга. 10:20

124-й Відділ СУА ім. Ладі Могилянської, Ст.-
Пітерсбург, Фл. М.Ганкевич. 6:26

127-й Відділ СУА, Нью-Йорк, Н.-Й. В.Павлишин. 6:25

Некрологи

Бачинська Ірена. О.Б.Цегельська 10:27

Білостоцька Ольга Ірина. О.Качала. 6:30

Бриндзей-Куземська Марія. А.Максимович. 10:28

Вовк Іванна. Л.Мичковська. 7/8:28

Галів Люба-Зірка. Управа і членки 83-го Відділу
СУА, Н.-Й. 11:29

Гусак Віра. Л.Фіцалович. 2:29

Денисенко-Прейс Ольга. М.Баран. 11:28
Кажній-Нінювська Ольга. О.Папіж. 7/8:26
Кручова-Яримович Ольга. Г.Король. 12:25
Мартинюк Галя. Н.Винярска, Н.Дейчаківська, Д.
Городиська. 9:28
Полянська Володимира. Л.Мичковська. 5:28
Ратич Геня. Т.Богданська. 4:29
Смаль-Стоцька Віра. Л.Мичковська. 7/8:27
Ткачук-Миколенко Калина. М.Зарицька-Червійов-
ська. 1:27
Фандерис Євгенія. Л.Мичковська. 5:28
Цегельська Стефанія. Л.Мичковська. 7/8:27
Цимбаліста Марія Анна. М.Баран. 1:27
Яворська Наталія. М.Шевчик. 9:28

Округи – дописи

Бенефіс Округи Дітройту “Молоко, булочка та кни-
жечка наймолодшим школярам України”. М.
Зарицька-Червійовська. 3:20
День союзнянки Округи Нової Англії. Л.Карпенко.
10:23
День союзнянки Округи Нью-Джерзі. М.Полянська.
12:20
День союзнянки Нью-Йоркської Округи В.Біланюк.
10:24
Запізнаймося (Округа Чікаго). Я. Ваташук. 12:24
І засвітилася ялинка... [Округа Нью-Йорку] В. Біла-
нюк. 2:26
“Я не хохолка, я українка!” [Округа Огайо] О. Шара-
невич. 7/8:24

Округи – Хроніки

Нова Англія. В.Чудовська. 6:21
Огайо. Н.Русенко, Д.Семків, Н.Сікора. 6:22
Північний Нью-Йорк. Д.Сторожинська. 10:21
Округа Союзу Українок Америки Філядельфії. А. Су-
ха. 9:24

Добродійство – Пожертви

Датки на Пресовий і Запасний Фонди “Нашого
Життя”, Фонд СУА ім. Олени Лотоцької, Фонд
репрезентації СУА, Фонд Чорнобиля СУА,
Фонд суспільної опіки СУА, Стипендійну
акцію СУА. 1:28; 2:29; 3:28; 4:30; 5:29; 6:30;
7/8:29; 9:29; 10:29; 11:30; 12:26

Український Музей у Нью-Йорку.

Пожертви. 1:31; 2:32; 3:30; 4:32; 5:31; 6:32; 7/8:32;
9:33; 10:31; 11:33; 12:29

ЗАГІРНА ГРІНЧЕНКО МАРІЯ

Смоляр Людмила. Марія Загірна Грінченко – жінка
незламного духу (1863–1928). 4:1; 6:8

КАПНІСТ МАРІЯ

Кочевська Людмила. Незабутня Марія Капніст. 1:4

КАРАФФА-КОРБУТ СОФІЯ

Думанська Оксана. “Не зневажай душі своєї цвіту...”
5:2

КАРДИНАЛОВСЬКА РОКСОЛАНА

Гумецька Ася. Роксолана Кардиналовська – науко-
вець і мистець. 1:7

КАСЬЯН ОЛЬГА

Тарнашинська Людмила. Ольга Касьян – мер Кня-
жичів. 2:11

КСЕНОКС ОКСАНА

Доктор Оксана Ксенос – Парляментаристка Головної
Управи СУА. 12:6

ЛИСТИ ДО РЕДАКЦІЇ 2:13; 3:9; 4:14

МЄШКОВСЬКА ЄЛИСАВЕТА

Науменко Кім. Єлисавета. 11:2

НАШИМ ДІТЯМ

Вірші

Антонич Богдан-Ігор. Батьківщина. 7/8:34
Білоус Христина. Великдень. 5:34
Осінь гава. 11:34
Сонце на гойдалці. 5:34
Вийшли в поле косарі (укр. нар. пісня) 7/8:35
Глібов Леонід. Весна прийшла!.. 4:35
Кирпа Галина. Варта. 6:35
Диво-день. 6:35
Святвечір. 12:28
Холодна ніч. 11:35
Щось зацвіте. 11:35
Копиленко Олександр. Зима йде. 12:28
Кордунова Сіма. Дмитрикові котики. 3:35
Їжачок і слимачок. 3:35
Лелечата. 3:35
Кузьменко Світлана. Мороз. 2:35
Ладийець Володимир. Ой, веселі дударі... 5:35
Ой, по плаю... 5:35
Людкевич Марія. Мама. 5:34
Мудрик-Мриц Ніна. Весняний привіт. 4:34
Провесна. 4:34
Н.Н. До Віфлему. 12:28
Олесь Олександр. Зима прийшла. 1:34
Що це, сон? 12:28
Павличко Дмитро. Птиця. 9:35
Підгірянкa Марійка. Калина. 10:34
Марш українських дітей. 10:34
Розмова про сонце. 10:34
Поклад Наталка. Білі каруселі. 2:34
Соколов Віктор. Перший сніг. 2:34
Зимові замальовки. 2:34
Талалай Леонід. Хоробрий заєць. 2:35
Франко Іван. Дрімують села... 9:35
Черінь Ганна. Вранці. 1:35
Нечемна Ляля. 2:34
Нове Різдво. 1:34
Рідна мова. 6:34
Самохвали. 1:35
Шевченко Тарас. Ой, діброво – темний гаю! 11:34
Щербак Микола. Калина. 3:34

Щоголів Яків. Літній ранок. 7/8:35

Оповідання

Боднарук Володимир. У день соняшників. 6:34

Коваль А. Аз, буки і букви. (Звідки приходять слова?) 9:34

Мензатюк Зірка. Як дощик цвіте. 4:35

Оберемок Віра. Чарівний лелека. 10:35

Сухомлинський Василь. Скільки ж ранків я проспав. 7/8:34

НАШІ СМАКОВИНКИ

Сторінку веде Лукія Гриців

Булка з дактилями. 3:36

Канাপка з куркою. 10:36

Канাপки з рибою. 10:36

Канাপки з тунцем і ананасами. 10:36

Канাপка з яєшною начинкою. 10:36

Коржички-серденька. 1:36

Мариновані креветки на рожні. 6:36

Маринована полядвіця на рожні. 6:36

Начинка з шинки. 10:36

Помаранчовий хліб. 3:36

Салата бурякова. 2:36

Салатка з капусти. 4:36

Салатка з лімської квасолі. 2:36

Салатка з моркви. 4:36

Салатка з трьох квасоль. 2:36

Салатка капустяна з садовою. 4:36

Салатка мексиканська. 2:36

Струцця з цинамоном. 3:36

Торт гетьманський. 5:36

Торт маковий. 1:36

Торт пісочний. 5:36

Торт шоколадовий. 5:36

НОВІ КНИЖКИ, РЕЦЕНЗІЇ

Любович Уляна. Нариси, інтерв'ю, есеї з журналу "Наше Життя". 4:6

Карванська-Байляк Анна. Україно, визнай! Одиссея могили воїнів УПА в Бірчі. 4:6

Сіма Кордунова. Добридень, світе. 3:35

ОБКЛАДИНКИ

"Чекання" (ліва частина триптиху). Роксоляна Кардиналовська. 1

Скульптура Роксоляни Кардиналовської. 2

Дніпрова Чайка (Людмила Василевська). 3

Весною. Володимира Васічка. 4

"Вона чує з тії хати, як дитина дише..." (Т.Шевченко. "Кобзар") Ілюстратор Софія Караффа-Корбут. 5

Фрагмент обгортки Конвенційної книги. 6

Портрет невідомої. 1835 р. (Історія українського мистецтва. Том 4, книга перша.) А. Мокрицький. 7/8

Сосни над урвищем. Олія. Неля Винярська. 9

Оксана Соколик. 10

Єлисавета Мешковська. 11

Гуцульська мадонна. Дарія Кульчицька. 12

ПАСІЧНИК ОЛЬГА

Павлишин Стефанія. Нова світова слава українського співу. 11:6

ПОЕЗІЇ

Діма. Вельмишановній пані Старосольській-Любович Уляні (вона ж і Ляся). 5:8

Іваненко Григорій. Чорнобиль-полін. 4:13

Когут Зоя. Нічого не було... 11:1

Листопад Антоніна. І будуть прекрасні плоди! 1:1

Лятуринська Оксана. На Великдень. 3:1

Олесь Олександр. Ви в ірій линете від сірого туману... 9:12

Що це, сон? 12:5

Орест Михайло. Anima errans. 4:3

Похльовська Оксана. Душі людської незбагненний вимір. 12:5

Нічна гроза. 2:6

Темних пасток гранітні оскали... 2:3

Чорнобиль. 4:1

Стельмах Богдан. Повстанці. 10:5

Франко Іван. Жінчина. 10:8

Чарнецький Степан. Гей, сипле сніг... 12:4

Черінь Ганна. Під снігом. 2:1

Обгорну себе музикою... 11:8

Якісь незнані пахощі в повітрі... 12:1

Шевченко Тарас. Коли б уміли ми любити так, як він... 3:5

Шкробут Оленка. Молюсь за Вас. 4:14

ПРОЗА

Майданська-Ілюк Одарка. Думи мої... 3:8

Наречена. 9:10

Ковтун Катерина. Ясеночки-соколички... 4:10

П'ЯСЕЦЬКА-ПРОЦИШИН ОЛЕКСАНДРА

Крушельницька Марія. Олександра П'ясецька-Процишин. 9:2

СВІТЛИЧНА ЛЕОНІДА

Поклад Наталка. "Будь здорова та щаслива і вітай усіх, хто біля тебе". 2:8

СОКОЛИК ОКСАНА

Немира Катерина. Жінка, політик, мистець. 10:7

СТАРΟΣОЛЬСЬКА УЛЯНА

Світлична Надія. Наше життя в "Нашому Житті". 5:6

СТЕЛЬМАХ-ВЕСТ МАРІЯ

Гумецька Ася. "Коли я лечу, я ближче до Бога". 4:4

УКРАЇНА

Калейдоскоп подій. Л.К. 3:10

Вітанія Архiepіскопа кардинала Любомира Гузара. 7/8:1

Союз Українок України

Повертаються до життя релігійні свята та народні звичаї. Л. Джулинська. 3:27

Шевченківський край.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг
Софія Геврик

Оксана Фаріон

Мотря Воевідка-Слоневська

Марта Данилюк
Іванна Ганкевич
Христина Ярема
Надія Цвях
Меланія Грибович
Катерина Немира
Марта Богачевська-Хом'як
Ірина Стецьків

РЕФЕРЕНТУРИ

Варка Бачинська
Катерина Івасишин
Марія Пазуняк
Марія Полянська
Ольга Тритяк
Марта Яросевич

— 1-ша заступниця голови
— 2-га заступниця голови для справ організаційних
— 3-тя заступниця голови для справ культури
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків
— протоколярна секретарка
— кореспонден. секретарка
— англомова секретарка
— фінансова секретарка
— скарбник
— для справ преси
— вільний член
— вільний член

— суспільної опіки
— виховна
— музейна
— стипендій
— архівальна
— екології

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Наталія Гевко — Дітройт
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія
Надія Савчук — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Ярослава Мулик — Нью-Джерсі
Іванна Шкарупа — Огайо
Любомира Калін — Чикаго
Зоряна Мишталь — Нова Англія
Маріянна Заяць — Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Лідія Закревська — член
Надія Шмігель — член
Рената Заяць — заступниця
Христина Мельник — заступниця

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентаристка

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Maria Tomorug
Sophia Hewryk
Oxana Farion
Motria Voyevodka-Slonievsky
Marta Danyluk
Iwanna Hankewycz
Christina M. Jarema
Melania Hrybowych
Nadia Cwiach
Kateryna Nemyra
Martha Bohachevsky-Chomiak
Irena Stecki

— 1-st Vice President
— 2nd VP — Membership
— 3rd VP — Culture
— 4th VP — Public Relations
— Recording Secretary
— Corresponding Secretary (ukr.)
— Corresponding Secretary (engl.)
— Treasurer
— Financial Secretary
— Press
— Member-at-Large
— Member-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Natalia Hewko — Detroit
Christine Chomyn-Izak — Philadelphia
Nadia Sawczuk — New York City
Martha Stasiuk — New York - North
Jaroslava Mulyk — New Jersey
Iwanna Shkarupa — Ohio
Lubomyra Kalin — Chicago
Zoryana Mishtal — New England
Mary-Ann Zajac — New York - Central
Uljana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

STANDING COMMITTEES

Barbara Bachynsky
Katherine Iwasyshyn
Maria Pazuniak

— Social Welfare Chairwoman
— Education Chairwomen
— Art/Museum Chairwoman
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman
— Archives Chairwoman
— Ecology Chairwoman

Maria Polanskyj
Olga Trytyak
Marta Jarosewich

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chairwoman
Lidia Zakrewsky — Member
Nadia Shmigel — Member
Renata A. Zajac — Alternate
Christine Melnyk — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Ірена Чабан — Editor-in-Chief "Our Life"
Тамара Стадниченко — English editor "Our Life"

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646; Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**

Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.

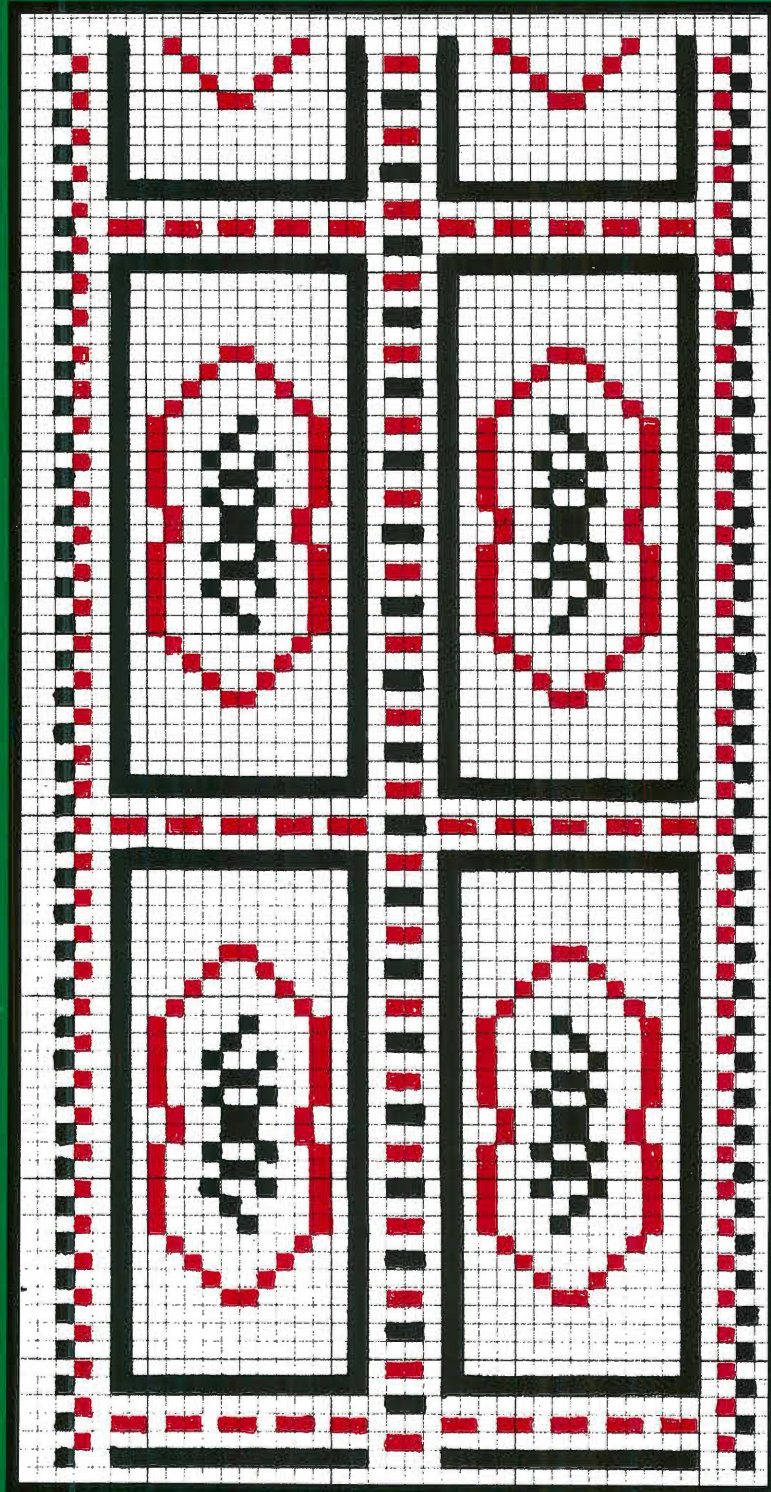
СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947

E-mail: info@ukrainiamuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org



*Рушник.
Село Жовтанці, р-н Кам'янка-Бузька, Львівська обл.*